

A R

International post-GPU/UPU

Micro- and mini-exhibits of

Austria

Generalized Scandinavia

Switzerland

I suggest reading the A R book (<http://www.rfrajola.com/dh2019/1ar.pdf>) first, for a general description of worldwide A R.

The other exhibits, mini- & micro-, are also downloadable from Richard Frajola's exhibit site, <http://www.rfrajola.com/exhibits.htm>

Higher resolution pdfs are possible but require a DVD; please contact me if interested.

Comments, suggestions, contributions welcomed.

David Handelman
rochelle2@sympatico.ca

May 2019

AR in the Austrian Empire

AUSTRIA has had a long history with AR, going back to 1806, and possibly earlier, under the name *Retour Receptisse*. In the U P U period, we see *Rückschein* on covers more often. This is frequently abbreviated *RS*.

It comes as no surprise that plenty of international AR material exists in the U P U period, even pre-Vienna. For some reason though, I do not have any AR covers later than 1924, although this may have been due to my impression that such material should be common, so was not worth seeking out.

Large parts of the Empire have long since joined or formed other countries; so the question arises, how do I treat an entity such as Bohemia, which until the end of the first world war, was part of Austria, but became part of independent Czechoslovakia circa 1920? I decided that since these places had been part of the Austrian system for decades, in some cases, over a century, their postal system was part of that of Austria, so they should be part of this mini-exhibit. However, once they became independent or joined some other entity, they ceased to be part of Austria, and so are not part of the exhibit. Thus Austrian Bohemia is part of this exhibit, whereas Czechoslovakia will have its own micro-exhibit. (The same applies to Austrian Poland, Italy, Croatia,) Hungary, although it was part of the Austro-Hungary Empire, is not included here, and will have its own mini-exhibit.

In the pre-U P U period, Austrian *Retour Receptisse* forms varied considerably in size, although there seemed to be evolution towards a form wider and thinner than a postcard in size, thought still on paper, not card. Some of these were used in the U P U period for international mail. They also had postcard size forms on thin yellow paper. Somewhat later, apparently in the 1910s, square forms (about the width of a postcard, but taller) were used.

In the pre-Vienna period, stamps paying the AR fee were applied to the form, not the registered letter. Post-Vienna, the AR fee was paid on the cover (with one exception, in 1912, from the Austrian office in Jerusalem). This continued into the card era. All forms were meant to be returned in covering envelopes, or anyway, so it seems. (This is certainly the case for the square-shaped forms, which have extensive instructions on them.)

Cessation of registration of AR covering envelopes seem to have taken place by 1910, although the sample size is small, and there is a 1912 covering envelope returned registered (however, in this case, the envelope was printed in 1905 with instructions to be returned as registered mail).

I have a few AR cards, but I suspect there are many more out there. One of the examples was printed in October 1921 (the month when AR cards were introduced internationally), and used in March 1922. This is extremely early. (By the way, I have a few other similar fairly early AR cards, suitable for trading for later ones.)

One interesting feature of Austrian AR covers is that often the stamp that pays the AR fee (or one of them, if there are multiples of the same stamp) is written over with *Rückschein* or *Avis de réception*. Perhaps a corollary of this is that with the exception of the example from the office in Smyrna, there do not seem to be AR handstamps in use.

AR in Austria: mini-exhibit synopsis

ORGANIZED, in the usual way, *AR forms*, then *AR covering envelopes*, then *AR cards*, and *AR covers*. Each of these sections is subdivided (where applicable) in the three periods, pre-Treaty of Vienna (1875–92), Treaty of Vienna (1892–98), and post-Treaty of Vienna (1899–). There is also one *avis de paiement* item.

AR forms

pre-Vienna Two domestic forms used internationally surviving from the pre-GPU period, a unilingual French form returned from the US, and two later yellow forms.

Vienna One form similar to those in use pre-Vienna.

Post-Vienna One form similar to those in previous periods, and two different examples of the larger square form, one from the Austrian office in Jerusalem, and the other still adhering to an AR cover to Canada.

AR covering envelopes

One from the Vienna period; and two official and two provisional ones used 1910–12.

AR cards

A very early printing and use (October 1921 and March 1922 respectively), and a couple of other cards, one used for VD rather than a registered item.

AR covers

pre-Vienna An 1887 cover to Paris.

Vienna Two covers, to Germany, and the US, with ms *Rückschein* on a stamp paying the AR fee.

Post-Vienna Several covers including one from the office in Smyrna, and a couple during inflation.

Avis de paiement

1908 form for a money order issued at the Constantinople office, and paid at the Smyrna office.

Austrian international post-GPU AR service

AR forms, pre-Vienna

N. 47 R. L.

N. *24/11*

Ricevuta di ritorno

Per una lettera raccomandata impostata presso l'Ufficio postale in *Cles* **CLES**

il giorno *18/12* 188*3* all'indirizzo:

Sj. Coradini **Manando**

che mi fu quest'oggi regolarmente consegnata da quest'Ufficio postale.

Parigi il 1886

Avvertenze

Sottoscrizione
Coradini
Manando

I. Il diritto della presente ricevuta è stato pagato dal Mittente.
2. Il Destinatarlo dovrà apporvi la data e la propria firma.

Questa ricevuta sarà ritornata col primo corso di posta al suldicato Ufficio d'impostazione.

Cles (Austrian Italy, now in Trentino, Italy) to Paris, 1883. Relic of pre-G P U period for use in Austrian Italy, entirely in Italian.

• 10 Kreuzer AR fee paid by stamp

• Likely returned in covering envelope

D. S. 339.

Récepissé à renvoyer
(pour lettre recommandée)

De destinataire soussigné *William Winkler*

à *M. Louis Vorstman* certifié par la présente, qu'une lettre
recommandée à son adresse, provenant de *Jägendorf*
lui a été remise par ce bureau de poste. *S. Messie, Autriche*

le *19/12* 188*4*

Signature du destinataire:
Winkler

NEW YORK, N. Y.
1-14
1884
PEGY. DIV.

Jägendorf (now Krnov in Czech Republic) to New York, 1883. Postcard size form entirely in French (nothing on reverse). Ms Sent to DLO 2/19/84, datestamp FEB 23 1884; no signature, suggesting the item was returned to sender.

• 10 Kreuzer AR fee paid by stamp

• Likely returned in covering envelope

AR forms, pre-Vienna

Oesterreichische Postverwaltung. Administration des Postes d'Autriche.

Nr. des Rec.-Protokolles:
No. d'ordre du registre:

1938

RÜCKSCHEIN
zu einer recommandirten Sendung
AVIS DE RÉCEPTION
d'un objet recommandé.

Der Unterzeichnete bestätigt, die recommandirte Sendung
Le Soussigné déclare que l'objet recommandé expédié

aus de Trau an Heinrich Eugehardt
richtig empfangen zu haben, lui a été dûment remis, Ballenstedt

am le Altendöring 124 September 1890

Unterschrift: Heinrich Eugehardt
Signature:

Minimum d. Lagerbühnen: 227

Stempel des Abgabe-Postamtes: BALLENSTEDT 24/9 90

Timbre du bureau expéditeur: 10

D. S. Nr. 22.



Trau (now Trigor, Croatia; then in Austrian Dalmatia) to Ballenstedt (Harz, Germany), 1890. Bilingual German/French.

• 10 Kreuzer AR fee paid by stamp

• Likely returned in covering envelope

Oesterreichische Postverwaltung. Administration des Postes d'Autriche.

Nr. des Rec.-Protokolles:
No. d'ordre du registre:

15

RÜCKSCHEIN
zu einer recommandirten Sendung.
AVIS DE RÉCEPTION
d'un objet recommandé.

Der Unterzeichnete bestätigt, die recommandirte Sendung
Le Soussigné déclare que l'objet recommandé expédié

aus de Platz an Lorenz Boman
richtig empfangen zu haben, lui a été dûment remis, Shakopee Minn.

am le April 6^{te} 1892

Unterschrift — Signature
a) des Adressaten: b) des Vorstandes des Abgabe-Postamtes:
du destinataire: du Chef du bureau distributeur:

Stempel des Abgabe-Postamtes: [Circular mark]

Timbre du bureau expéditeur: 10

D. S. Nr. 22.

Platz Straz (now in Czech Republic) to Shakopee (MN), February 1892. Bilingual German/French. Similar to, but not identical to, the form above (for example, D. S. Nr 22. at lower left is outside the box, but D. S. 22. is inside on the form above).

• 10 Kreuzer AR fee paid by stamp

• Likely returned in covering envelope

AR form, Treaty of Vienna period

Oesterreichische Postverwaltung. Administration des Postes d'Autriche.

Nr. des Rec.-Protokolles: *88670*
No. d'ordre du registre:

RÜCKSCHEIN
zu einer recommandirten Sendung.
AVIS DE RÉCEPTION
d'un objet recommandé.

Der Unterzeichnete bestätigt, die recommandirte Sendung
Le Soussigné déclare que l'objet recommandé expédié

aus *Philadelphie Pa* an *Lofia Jazyk Kalambrina*
de *Gmina Kiełbina* à M.

richtig empfangen zu haben,
lui a été dûment remis,

am *25*
le *November 1898*

Stempel des Abgabepostamtes: *WISNIOWA 22/11/98*
Timbre du bureau expéditeur.

Unterschrift -- Signature
Lofia Jazyk Kalambrina
Wladety Sieplo Wjzt

D. S. Nr. 22.

Wiśniowa (now in Strzyżów County, Poland) to Philadelphia, 1898. **GMINA** refers to an administrative district. Bilingual German/French. This form appears to be identical to the 1892 example.

- AR fee paid on cover, not form, in Vienna period

- Likely returned in covering envelope

AR form, post-Vienna period

Oesterreichische Postverwaltung. Administration des Postes d'Autriche.

Nr. des Rec.-Protokolles: *97*
No. d'ordre du registre:

RÜCKSCHEIN
zu einer recommandirten Sendung.
AVIS DE RÉCEPTION
d'un objet recommandé.

Der Unterzeichnete bestätigt, die recommandirte Sendung
Le Soussigné déclare que l'objet recommandé expédié

aus *Cavareno* an *Giovanni F. Abram*
de *Central City* à M.

richtig empfangen zu haben,
lui a été dûment remis,

am *17.3.04*
le *Abram Giovanni*

Stempel des Abgabepostamtes: *CENTRAL CITY, CO. APR 6 1904*
Timbre du bureau expéditeur.

Unterschrift -- Signature
Abram Giovanni

a) (des Adressaten: (du destinataire: b) (des Vorstandes des Abgabe-Postamtes: (du Chef du bureau distributeur:

D. S. Nr. 22. (Auflage 1892.)

Cavareno (now in Trentino, Italy) to Central City (CO), 1904. Bilingual German/French. Differs from 1898—print data at lower left includes (Auflage 1892.)

- AR fee paid on cover

- Likely returned in covering envelope

AR form attached to registered cover

Österreichische Postverwaltung. Administration des Postes d'Autriche.

RÜCKSCHEIN **AVIS DE RÉCEPTION**

a) zu einem Brief mit Wertangabe von
 einer Schachtel
 lettre avec valeur déclarée de
 boîte

b) zu einem rekommandierten Gegenstande
 d'un objet recommandé

c) zu einem Postpakete
 Postfrachtstücke
 postal
 d'un colis de messagerie

eingetragen beim Postamte in) am) 27. X. 1920
 enregistré au bureau d) le 19. 10. 1920
 unter Nr. 4536
 sous le Nr. 119

abgesendet von) Haberfellner III
 expédié par M. Blumberg
 und adressiert an) Procher in) Victoria
 et adressé à M. (vollständige Adresse)
 (adresse complète) Box 374

Der Unterzeichnete bestätigt, daß die Sendung an die oben bezeichnete Adresse aus
 Le soussigné déclare que l'objet à l'adresse susmentionnée et
 provenant de
 richtig ausgefolgt worden ist am
 a été dûment livré le

Unterschrift — Signature

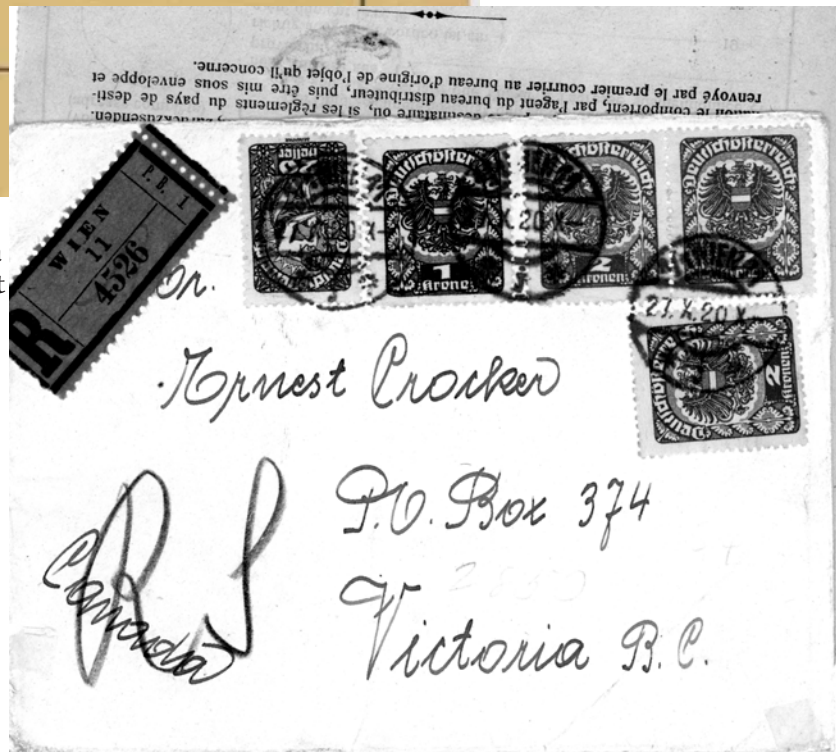
Stempel des Aufgebamtes. Timbre du bureau expéditeur.

Stempel des Abgebamtes. Timbre du bureau distributeur.

D. S. Nr. 22. (X/1907.)

Vienna to Victoria (BC), October 1920. Print data includes (X/1907.) Unsigned; that the cover was mailed to Canada and there are no return-to-sender markings suggest that the form was ignored by the clerk.

The large ms *RS*, indicating *Rückschein*, is commonly seen on Austrian AR covers, although in this case there are no other AR markings. Rated 7 Kronen, 20 Heller, made up of 2 Kr for each of AR, registration, and first weight UPU letter rate, plus second weight at 1,20 Kr, in effect 15 April 1920–31 January 1921.



AR covering envelopes

Vienna period



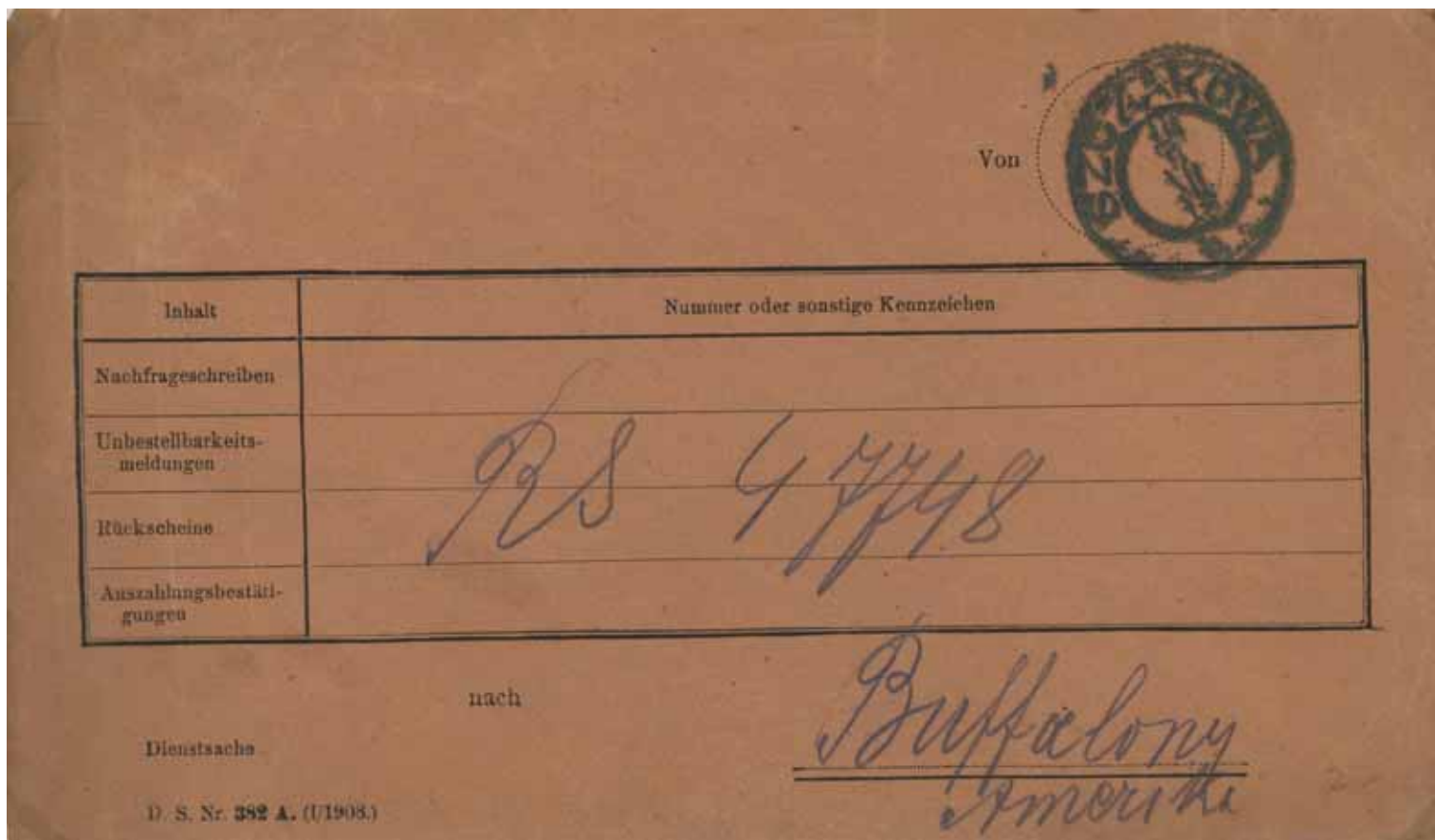
Janjina (then in Austrian Dalmatia, now in Croatia) to Philadelphia, 1895. Returned as registered mail; would have contained an Austrian AR form made up for a registered letter from the U.S.



German-American Seapost

Covering envelopes from Austrian Poland

Both from small towns

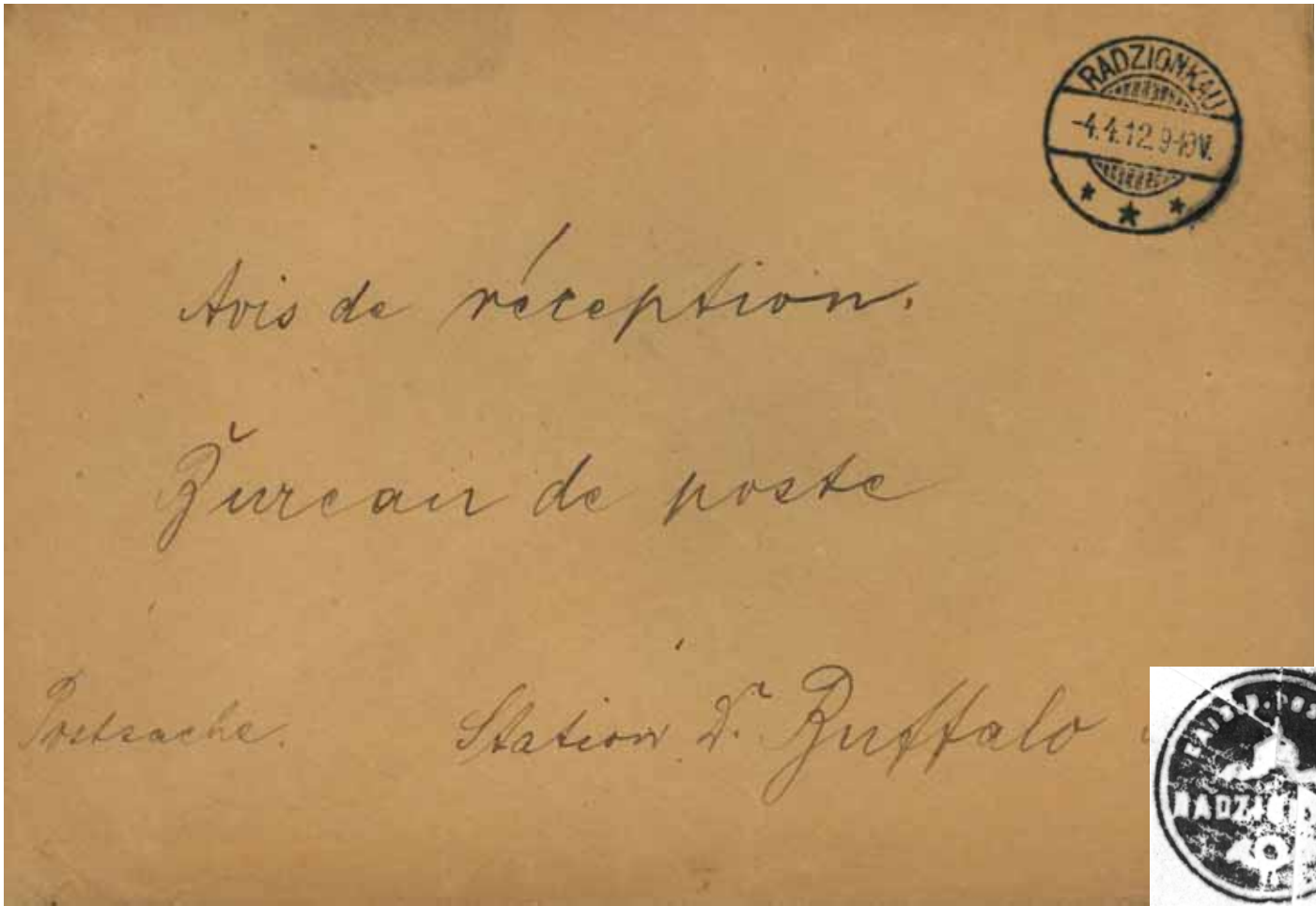


Szczakowa (Silesia) to Buffalo, 1910. Ms RS. Multipurpose official form envelope (also for inquiry and other purposes; Rückscneine is the third one down). Returned unregistered.



Trzciana (Bochnia) to Buffalo, May 1912. Standard Austrian covering envelope, printed 1905. Returned as registered mail; this is fairly late, but that is because they used an old form envelope, which indicated it required registration.

Covering envelopes, provisional and official



Radzionkau (Silesia; now Radzionków in Poland) to Buffalo, April 1912. Returned as unregistered mail. Town seal on reverse.



Graslitz (now in Czech Republic) to Buffalo, 1912. Returned unregistered mail. Printed 1907 without requiring registration.

AR cards

1920s

Österreichische Postverwaltung. Administration des Postes d'Autriche.

Rückschein Avis de réception

a) { zu einem Brief (einer Schachtel) mit Wertangabe von } 1
 { d'une lettre (boîte) avec valeur déclarée de }
 b) { zu einer Einschreibsendung } 2
 { d'un objet recommandé }
 c) { zu einem Postpaket (Postfrachtsäckel) } 3
 { d'un colis postal (de messagerie) }

eingetragen beim Postamt in } am } 192 } unter Nr. }
 enregistré au bureau d } le } } sous le Nr. }

abgegeben von }
 expédié par M. }
 und gerichtet an }
 et adressé à M. }

in (vollständige Anschrift) }
 à (adresse complète) }

Der Unterzeichnete bestätigt, daß die oben bezeichnete Sendung
 Le soussigné déclare que l'objet susmentionné

richtig ausgefolgt worden ist am }
 a été dûment livré le } 192 }
 Unterschrift - Signature } *[Signature]*

MARIAPFARR
 74 III 2
 Abgabestempel. Timbre du bureau distributeur.
 Beobachtungen auf der Rückseite. - Observations sur le recto.

Returned to Mariapfarr (Salzburg) from Boston, March 1922. Very early card. Printed October 1921; cards authorized in that month.

Liste Nr. 101990 53860 6007

Österreichische Postverwaltung. Administration des Postes d'Autriche.

Rückschein Avis de réception

a) { zu einem Brief (einer Schachtel) mit Wertangabe von } 20
 { d'une lettre (boîte) avec valeur déclarée de } 168
 b) { zu einer Einschreibsendung } S.
 { d'un objet recommandé }
 c) { zu einem Postpaket (Postfrachtsäckel) }
 { d'un colis postal (de messagerie) }

eingetragen beim Postamt in } am } 192 } unter Nr. }
 enregistré au bureau d } le } } sous le Nr. }

abgegeben von }
 expédié par M. }
 und gerichtet an }
 et adressé à M. }

in (vollständige Anschrift) }
 à (adresse complète) }

Der Unterzeichnete bestätigt, daß die oben bezeichnete Sendung
 Le soussigné déclare que l'objet sus

richtig ausgefolgt worden ist am }
 a été dûment livré le } 1925 }
 Unterschrift - Signature } *[Signature]*

WILNO
 5-9.1925
 Abgabestempel. Timbre du bureau distributeur.
 Beobachtungen auf der Rückseite. - Observations sur le recto.

Returned to Vienna from Wilno (now Vilnius in Lithuania; then controversially in Poland), 1925. Signed with crosses.

Rückschein. Avis de réception.

In (Person, Frau) }
 A M }
 Die Sendung ist }
 Taikumburg }
 Post Mariapfarr, Linzau }
 Bestimmt. Service des Postes. }
 Bestimmungsort (Lieu de destination). }
 Abgabestempel. Timbre du bureau distributeur.

Rückschein. Avis de réception.

In (Person, Frau) }
 A M }
 Die Sendung ist }
 Anglo-Austrian Bank Limited }
 Niederlassung Wien }
 Amerik. Wertpost }
 WIEN I }
 Bestimmungsort (Lieu de destination). }
 Bestimmt. Service des Postes. }
 Bestimmungsort (Lieu de destination). }
 D. S. Nr. 222. (K. 1921). - Österreich. (Autriche). 1921 22

AR cards, 1930s

8753 *Adriatic Exchange*

Österreichische Postverwaltung.
Administration des Postes d'Autriche.

(Dem Aufgabebesitzer auszufüllen)
(A remplir par le bureau d'origine)

Einschreibsendung } **Bank No. 72**
Ersendungsart }
Brief, Sendung, Paket }
mit Wertangabe von }
Collis } **Liste 1602/5. O. 6432182**

Brief, Sendung, Paket }
mit Wertangabe von }
Collis } **Doll. 15.- Fünfzehn**
avec valeur déclarée de }
Postanweisung über }
Mandat de poste de }
aufgegeben beim Postamte in }
enregistré au bureau de poste de }
am } unter der Nr. }
le } sous le No. }
aufgegeben von } **ÖSTERREICHISCHE CREDITANSTALT.**
expédié par M } **WIENER BANKVEREIN**
und gerichtet an } **Jakabffy Gaborne**
et adressé à M }
in } **Carei (Nagy Karoly)**
à }
*) Angabe über die Art der Sendung (Brief, Sendung, Paket, Collis) ist in der Klammer zu machen. — Angabe über die Art der Sendung (Brief, Sendung, Paket, Collis) ist in der Klammer zu machen. — Angabe über die Art der Sendung (Brief, Sendung, Paket, Collis) ist in der Klammer zu machen.

Postdienst.
Service des postes

ÖSTERREICHISCHE CREDITANSTALT.
WIENER BANKVEREIN
WIEN,
POSTSTELLE 4

Rückschein.
Avis de réception.
Zusahlungsbestätigung.
Avis de payement.

D. 2. Stempel des den Schein abfertigenden Postamtes.
Timbre du bureau expéditeur de l'avis.

(Dem Absender auszufüllen.)
(A remplir par l'expéditeur.)

WIEN

Der Unterzeichnete bestätigt, daß die unseitig beschriebene Sendung Postanweisung
L'envoi mentionné d'autre part
Le sousigné déclare que le mandat
ausgeführt worden ist am
a été dument livré le
193

ausgeführt worden ist am
a été dument livré le

Unterschrift¹⁾
Signature

des Empfängers:
du destinataire:

des Beamten des Bestimmungsstellen:
de l'agent du bureau destinataire:

CAREI
1-OCT-1934

Jakabffy Gaborne

*) Diese Karte ist zu verwenden für, wenn es die Postverhältnisse der Bestimmungsstellen anerkennen, zum Zweck der Vollständigkeitsprüfung der Sendungen und der Zahlung der Gebühren an den Besteller der Sendungen. — Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si le destinataire n'est pas de destination le comptant, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

Returned to Vienna from Carei (Satu Mare, Romania), 1934. Printed 1930. For VD \$15.

AR covers

Pre- and Vienna periods



Fehring (Styria) to Amiens (France), 1887. Ms *Recommandiert Retour Receptisse*, the formula in use in Austria since the inception of AR, circa 1806. Rated 10 Kreuzer for each of letter rate and registration; AR fee paid on the form.



Pulkau (Lower Austria) to Stössen (Germany), 1893. Ms *Rückschein* on the stamp paying the AR fee (not unusual for Austria). Rated 10 Kreuzer for each of registration and AR, and 5 Kr to Germany.

Vienna period AR cover



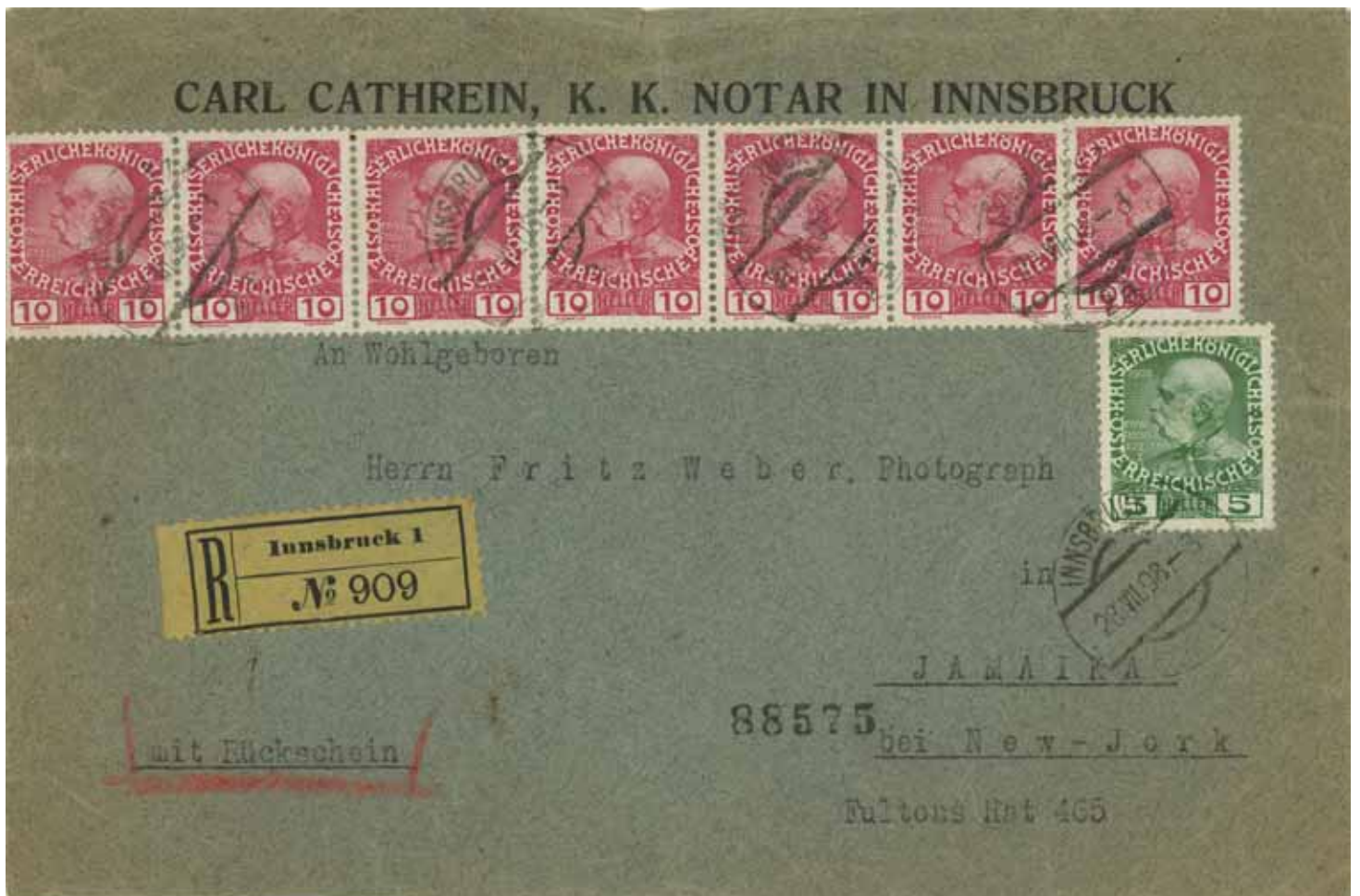
Lomnitz (now Lomnice nad Lužnicí, South Bohemia, Czech Republic) to Waconia (MN), 1894. Ms Rückschein on the stamp paying the AR fee. Rated 10 Kreuzer for each of registration, AR, and UPU letter rate to U.S.



Post-Vienna AR covers



Innsbruck to Paris, 1900. Sender's ms *R.S.*, and official blue crayon *A.R.* Rated 25 Heller for each of registration, AR, and UPU letter rate to France.



Innsbruck to Jamaica (NY), 1908. Typescript mit Rückschein. Rated as above.

Post-Vienna AR covers



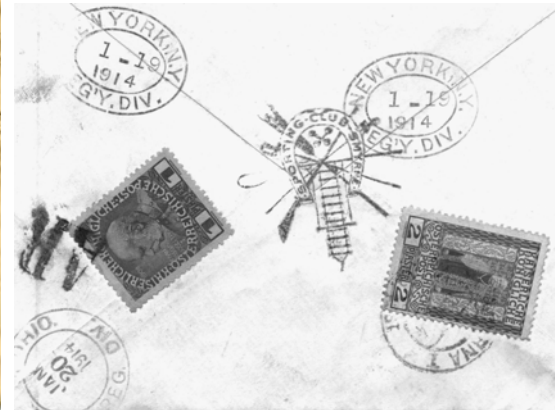
Frauenberg (Hluboká, now in South Bohemia, Czech Republic) to somewhere in the U S, 1912. Printed **R. S.** and ms *Avis de reception* on the stamp paying the AR fee. Rated 25 Heller for each of registration, AR, and UPU letter rate to U S.

This was an official court envelope, intended for local use. It appears to have been addressed to *PO Lourdes Howard/North America*; U S officials marked it registered (two different handstamps) and tried *Howard County* and *Elma PO* (what state?), before giving up, and marking it **UNCLAIMED RETURN TO WRITER**.



Tábor (now in South Bohemia, Czech Republic) to Wiesbaden (Germany), 1913. Ms crayon **RS** Rated 25 Heller for each of registration and AR, and 10 H neighbouring country letter rate to Germany.

Post-Vienna AR covers



Austrian office in Smyrna (Ottoman Empire) to Athens (OH), 1914. Handstamp AR Rated 1 Piastre for each of registration, AR, and UPU letter rate to U S (Ottoman rates applied).



Vienna to Columbus (OH), November 1916. Ms Rückschein on stamp paying AR fee. Rated 25 Heller for each of registration, AR, and UPU letter rate to U S. Both Austrian and U S censorship.

AR covers



Vienna to Davos Platz (Switzerland), 2 January 1919. Quickly written ms *Rekommandiert & retour Rezepisse* (very old spelling); blue crayon *RS*. Rated 105 Heller: 25 H for each of registration, AR, and UPU letter rate, plus 30 H special delivery.



Mödling to Worcester (MA), double rate, November 1921. Red ms *Registered return receipt requested* (U S formula), and pencil *Rückschein*. Rated (1 August–30 November 1921) 10 Kronen UPU first weight letter rate with 5 K for each additional, and 5 K for each of registration and AR.

Inflation AR cover



Vienna to Herschel (SK), 18 January 1924. Red ms *Retour Receptisse*, and blue crayon *RS*. Rated 15000 Kronen: (1 December 1923–30 November 1924) 3000 K for each of registration and AR, and quintuple UPU letter rate at 3000 K for the first weight, and 1500 K for each additional. At upper right, *With approval of the Austrian National Bank* (currency controls were in place).

Avis de paiement

For a money order issued at the Austrian post office in Constantinople and cashed at the Austrian office in Smyrna.

Österreichische Postverwaltung Administration des Postes

Nr. des Annahmebuches
Nr. du Registre

302

Auszahlungsbestätigung
für eine Postanweisung.

Avis de Payement
d'un mandat.

Der Unterzeichnete bestätigt, den Betrag von _____ Gulden _____ Kreuzer für die von £ _____
in _____ aufgebene Postanweisung
empfangen zu haben.

Le soussigné déclare avoir reçu le montant de 30 florins kreuzer pour le mandat
émis par Fabratani à Constantinople

am _____
le _____

Unterschrift
Signature [Signature]

SMYRNA
OSTERR. POST

CONSTANTINOPLE
OSTERR. POST
30 APR 08

STAMP: SMYRNA, OSTERR. POST, 30 APR 08

STAMP: CONSTANTINOPLE III, OSTERR. POST, 10 IV. 08

D. G. Nr. 207. (Ausgabe 1888)

Constantinople to Smyrna to Constantinople, 1908. The form was printed in 1888, twenty years earlier.

Generalized Scandinavia

THE title refers to the countries in and near Scandinavia: [Norway](#), [Sweden](#), [Denmark](#), [Iceland](#), as well as [Finland](#), [Latvia](#), and [Estonia](#). Apart from location, they all have something in common—AR material is really hard to find. For this reason, material to 1960 is included.

Sweden AR micro-exhibit

SWEDEN was one of the original signatories to the G P U, so was expected to offer international AR service from the outset. I don't whether it even had a domestic AR system prior to that. But this is a moot point, since material is so difficult to find.

On the basis of the few items I have, it appears that the AR fee was paid on the cover, not on the form or card. Sweden is also one of the very few jurisdictions that charged more for AR than for registration.

AR covers



Stockholm to US, 1933. Typewritten *Avis de Réception*. Rated 25 öre for each of U P U and AR fees, and 20 ö for registration.



Stockholm by air to US, 1946. Ms *Avis de réception*. Rated 20 ö registration, 25 ö AR fee, and 1.6 Kroner for airmail to the US.

Postcard sent with AR

From Danish Jewish refugees in Sweden to relatives in Theresienstadt concentration camp. When the Nazis overran Denmark, they immediately started to round up Jewish Danes. However, almost all managed to escape to neutral Sweden, owing to efforts by the Danish populace. A relatively small number were captured. This is a postcard between family members, from refugees who escaped, to a couple who were seized.



Stockholm to Theresienstadt, by air, 1944. Ms + avis de réception. Rated 25 öre AR, 20 ö registration, and 30 ö airmail postcard rate. Theresienstadt receiver (upper right rectangle). Nazi censorship. Two months passage.

Kallt. Heute ge lie ich die
 Dame frisören meine hore waschen
 zu lassen, aber ge lie ich die
 Kirtie, morgen gehe ich zu Hylle
 raus. Bald schick ich ein Bild von
 ich u. Den 21. Februar hab ich Juli-
 tagenstag gehabt - 11 Jahr in Arbeit
 um gotts willen soll es besser sein
 in den nächsten 11 Jahr. Guller hat so
 oft gesagt du haure: da ist Arbeit
 genug bis die ersten 100 Jahr und
 das ist wirklich wahr. Aris und
 Tola hat du mir geschrieben den Tag
 aber nicht die anderen, mit die beiden
 bin ich verlig. Tola Fischer war gestern
 bei mir ob du liebe müller, woll hier
 gehen und ihr müller sagen, das sie
 schreiben soll du Tola, viele, viele grüsse
 meine liebe, müllerschen und gute von Dot.

Written in German (as required by the Nazis).

Denmark AR micro-exhibit

DENMARK (including Iceland and the Faroe Islands) was an original signatory to the G P U. Material is somewhat easier to find than that of Sweden, but still very difficult.

The Danish word for AR is *Modtagelsesbevis*, which is always used on domestic AR, and occasionally seen on international. It appears, based on a very limited sample, that in the non-Vienna periods, the AR fee was paid on the registered cover, not on the AR form or card.

Chapter XIII, by Henrik Mouritsen, of the book AR, *Avis de réception* (author, David Handelman; published in 2002 by the Postal History Society of Canada) contains more information, particularly on early domestic and international AR in Denmark.

Denmark AR service

AR covering envelope

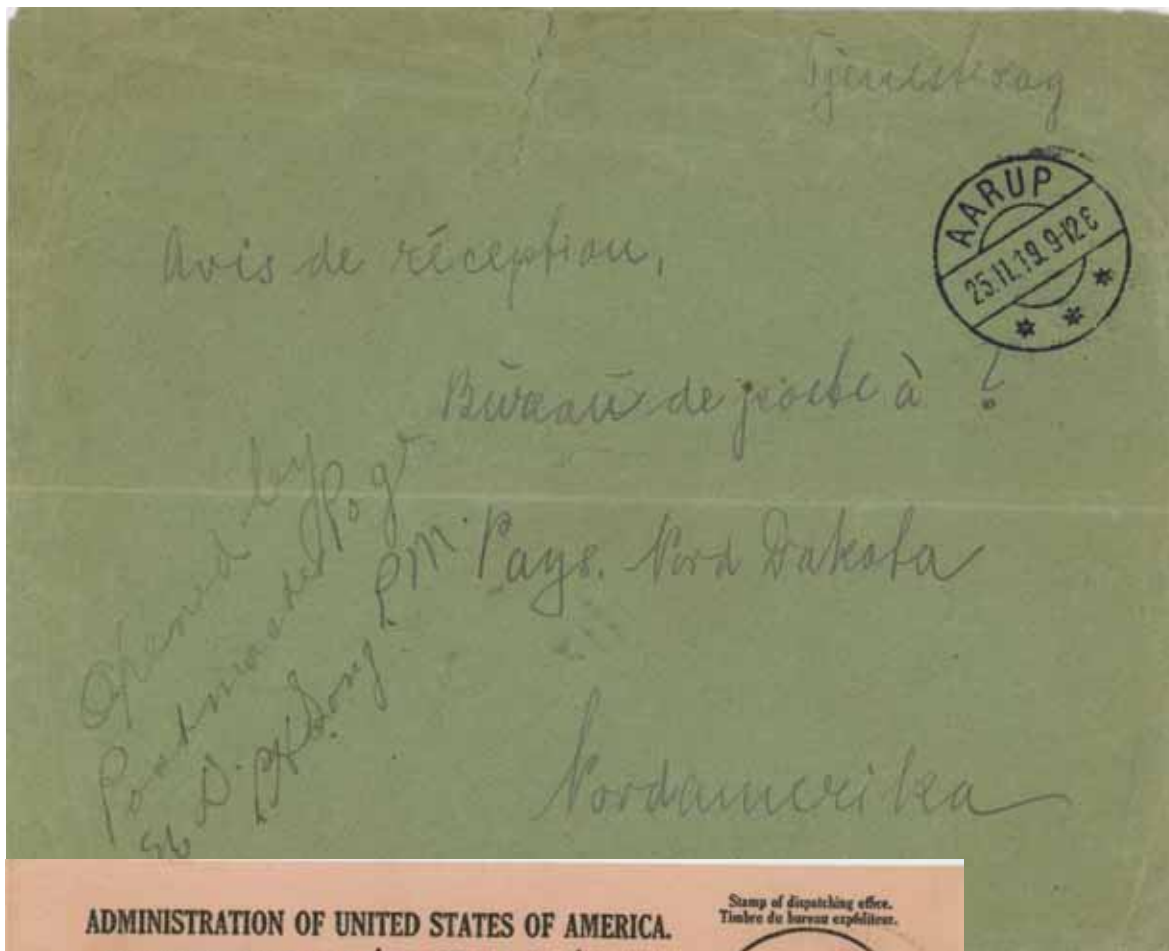
Treaty of Vienna period



Would have enclosed a signed Danish AR form for a registered cover from the US, Copenhagen to Philadelphia, 1895. I don't know of any other Danish covering envelopes used in the nineteenth century.



AR covering envelope with its enclosed AR form (post-Vienna)



Danish provisional AR covering envelope and its enclosed U S AR form, Aarup via Bred (a suburb of Copenhagen) to North Dakota, 1919. Form is properly signed. Danish word at upper right means official mail; at left, *Opened by Postmaster Page, N.D.* Presumably picked up at the post office by the original sender of the registered letter. *Very few covering envelopes with their enclosed AR forms are known (worldwide).*

ADMINISTRATION OF UNITED STATES OF AMERICA.
 ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

RETURN RECEIPT
AVIS DE RÉCEPTION

Stamp of dispatching office.
 Timbre du bureau expéditeur.

for a letter with declared value of
 d'une lettre avec valeur déclarée de }
 for a registered article } entered at the office
 d'un objet recommandé } enregistré au bureau

Josephine N. Dak 15, 1919 No. 17

mailed by M }
 expédiée par M }
 and addressed to M } M. Rasmussen
 et adressé à M } à
 complete address } Denmark
 adresse complète }

The undersigned declares that a { letter with declared value } to the above
 registered article }
 Le soussigné déclare { qu'une lettre avec valeur déclarée } à l'adresse
 qu'un objet recommandé }
 Stamp of delivering office.
 Timbre du bureau distributeur. address, and originating at }
 susmentionnée, et provenant de }
 { has been duly delivered the } 24-11-1919
 a été dûment livré le }

Signature (S) of the addressee: } Signature (S) of the postal official of the office of delivery: }
 Signature (S) du destinataire: } Signature (S) de l'agent du bureau distributeur: }

H. P. Rasmussen

(1) Nature of the article (letter, sample, print, etc.).
 (2) Nature de l'objet (lettre, échantillon, imprimé, etc.).
 (3) Office of origin; date of mailing at that office; registration No. of that office.
 (4) Bureau d'origine; date de dépôt à ce bureau; No. d'enregistrement au même bureau.
 (5) NOTE.—This receipt must be signed by the addressee or, if the regulations of the country of destination permit it, by the postal official of the office of delivery, then placed in an envelope and sent by the first mail to the office of origin of the article to which it relates.
 (6) NOTE.—Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé par le premier courrier, au bureau d'origine de l'objet qu'il concerne.

Form 3870. 2-4183

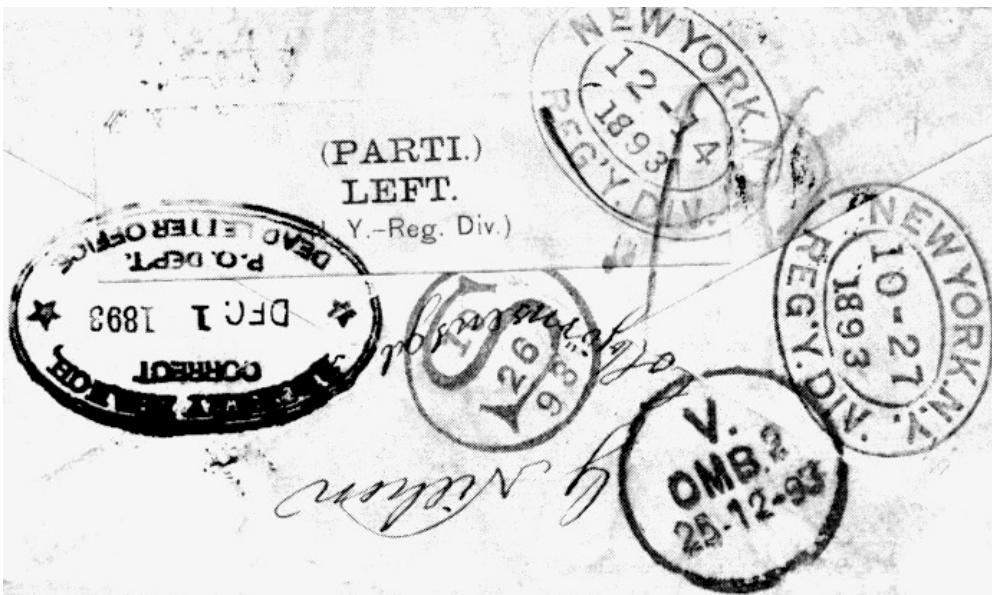
AR covers

Treaty of Vienna period



Copenhagen to New York, forwarded and returned to sender, October–December 1893. Ms Avis de reception tying 8 øre stamp. Rated 20 øre U P U rate, 16 øre registration, and 8 øre AR fee (one stamp per service). Ms N.B. (Latin, nota bene) indicates the intention to register the cover (in Denmark).

One of five Danish international AR covers known prior to 1902; only one with this rate combination.



Postcard sent with AR



Copenhagen to Salzburg (Austria), 1919. Ms AR. Apparently misrated: 20 ö AR fee and 10 ö postcard rate; the registration fee of 15 ö should also have been charged. A long message in German, taking up all of the back.

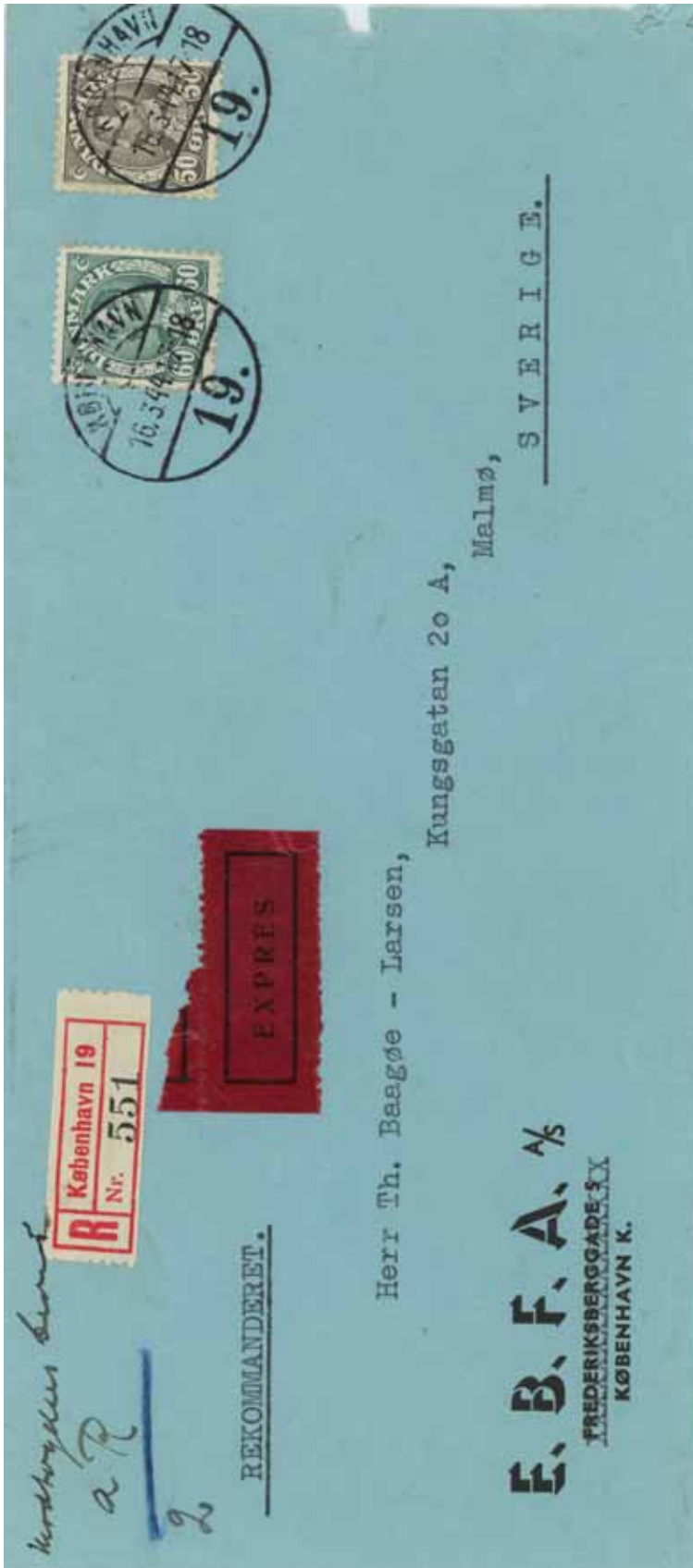
AR cover



Copenhagen to Oakland (CA) by air, double censored, 1941. Ms Avis de réception. Rated 30 øre for each of registration and AR, and 125 øre transatlantic airmail. Two semipostals are used.



AR cover



Copenhagen to Malmö (Sweden), by air, March 1944.
 Ms (upper left) Modtagelsesbevis AR.
 Rated 110 øre, possibly 30 øre for each of registra-
 tion and AR, and presumably 50 øre for letter mail
 with special delivery to Sweden.



Réclamation

Inquiry concerning a registered letter from Copenhagen to a ship located in Kiel, 1900. Signed and postmarked at the offices on route. Rated 20 øre, the same rate as subsequent AR fee, with which it appears was regarded as equivalent.

One of five known Danish Réclamation forms.

ADMINISTRATION DE DANEMARK

BUREAU DE *Hjøbenhamns Postkontor.*

Einé. KIELL

10 4 * 00

No 2122

F (RECTO.)

RÉCLAMATION

Løbeseddel *Brev*

Timbre du bureau d'origine.



d'un objet recommandé (.....) (a)

angaaende en anbefalet Forsendelse

ou d'un envoi de valeur déclarée (.....) (b)

angaaende en Værdi erklæret

contenant (.....) (c)

indeholdende *et Laanebevis*

déposé par M *Industrianten* le *31/3 1900*

indleveret af *421* au bureau de *Hjøbenham R.* à l'adresse suivante:

under Nr. *Maskinmester H. Rasch S/S Slise* under følgende Adresse:

Havnekontoret i Kiel (d)

et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception (e)

og for hvilken der har været forlangt Modtagelsesbevis.

L'envoi désigné ci-dessus a été expédié dans la dépêche du bureau d'échange de *Hjøbenham*

den *31/3 1900* 2^e envoi) pour le bureau d'échange de *Kiel*

af *2* til Udvæxlingskontoret i

Il a été inscrit sous le N^o *3* du tableau I de la feuille d'avis.

de la feuille d'envoi N^o

i *Brevkartets Rubrik I.*

Den har været anført under Nr. i den medføjede Liste Nr.

A remplir dans le service d'origine. Udfyldes i Afsendelseslandet.

A remplir dans le service de destination. Udfyldes i Bestemmelseslandet

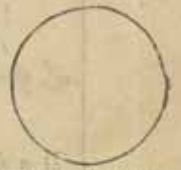
en cas de distribution. saafremt Forsendelsen er indleveret.

en cas de non-distribution. saafremt Forsendelsen ikke er indleveret.

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le
Undertegnede erklærer herved, at ovennævnte Forsendelse rigtig er bleven indleveret til rette Vedkommende.

Le chef du bureau distributeur,

Timbre du bureau distributeur.



Udleveringsposthusets Stempel.

Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné
Undertegnede erklærer herved, at ovennævnte Forsendelse

est encore en instance au bureau de
endnu henligger ved Postkontoret i *Postkontoret*

a été renvoyé au bureau d'origine le
er bleven tilbagesendt til Afgangsstedet den

a été réexpédié le
er bleven omexpederet den

n'est pas parvenu au bureau de destination.
ikke er ankommen til Bestemmelsesstedet.

Le chef du bureau de destination,

Timbre du bureau de destination.



Bestemmelsesposthusets Stempel.

(a) Lettre, échantillon, imprimé, etc.

Brev, Vareprøve, Tryksag, etc.

(b) Lettre ou boîte.

Brev eller Æske.

(c) Description du contenu autant que possible.

Oplysning om Indholdet, saavidt muligt.

(d) Cadre à remplir par l'expéditeur ou, à défaut, par le bureau

Udfyldes af Afsenderen; eventuelt af Afsendelsespost-

huset.

(e) Biffer, le cas échéant.

Udstreues, hvis Modtagelsesbevis ikke har været forlangt.

Danish West Indies AR micro-exhibit

DWI WAS (1815–1917) a Danish colony consisting of islands in the Caribbean; it was then sold to the U S, and renamed the U S Virgin Islands. Based on the two covers shown here, the AR fee was paid on the form, not the registered cover.

Danish West Indies AR service

AR covers



St Thomas to US, 1914 [philatelic destination]. US style (but polite) ms *Return receipt, please!*. Rated 25 bit for each of registration and U P U rates. Apparently DWI charged the AR fee on the form, unlike Denmark.



Christiansted to Copenhagen, 1915. Ms AR. Possibly second weight DWI to Denmark, plus 25 bit registration.

Norway AR micro-exhibit

NORWAY was in political union with Denmark for over 400 years, until 1814, when it was forced into union with Sweden. This lasted until independence in 1905. It was occupied by the Nazis 1941–45.

The Norwegian term for AR was the same as that for Denmark, *Modtagelsesbevis*. According to examples presented here, the AR fee was paid on the AR form. The AR forms were returned under cover.

Norway AR service

AR forms

Blanket no. 93. *Norway*

C.

Afsendelsespostanstaltens stempel.
Timl

Det norske postvæsen.
Administration des postes de Norvège.

Modtagelsesbevis
AVIS DE RÉCEPTION

før et brev med angiven værdt af }
d'une lettre avec valeur déclarée de }
for en rekommanderet forsendelse } (*lettre*) } registreret ved postkontoret
d'un objet recommandé } } enregistré au bureau

før en pakke }
d'un colis }
i *Kristiania* den *9-5-1912* under no. } *4084* }
de } le } sous le no. }

afsendt af hr. } *Centralbanken for Norge* }
expédié par M. }
og adresseret til } *Gunnar T. Lofto* } i } *Starbuck*
et adressé à M. } à } *Manitoba*
(fuldstændig adresse) } *Canada* }
(adresse complète) }

at et værdibrev }
qu'une lettre avec valeur déclarée }
Undertegnede erklærer } at en rekom. forsendelse } med ovenstaaende adresse
Le soussigné déclare } qu'un objet recommandé } à l'adresse susmentionnée
at en pakke }
qu'un colis }

og udgaet fra } *Skien Kristiana* } er rigtig
et provenant de } } a été dûment
udleveret den } *May 27* } 19 *12*
livré le }

Bestemmelsespostanstaltens stempel.
Timbre du bureau distributeur.

Underskrift²⁾
Signature

af adressaten: }
du destinataire: }

af postfunktionæren:
du bureau distributeur:

Gunnar T. Lofto } *G. Dechen* }

Ø. T. v. S. J. nr. *1559. 12*

Mai 1907.

1) Gjenstandens art (brev, vareprøve, tryksag osv.)
Nature de l'objet (lettre, échantillon, imprimé, etc.)
2) Udgangsstedets postanstalt, indleveringsdag, registernummer.
Bureau d'origine; date de dépôt à ce bureau; no. d'enregistrement au même bureau.
3) Obs. Dette bevis skal underskrives af adressaten eller, hvor de i bestemmelseslandet gjældende regler tillader det, af en tjenestemand paa bestemmelsespostanstalten, derefter lægges i konvolut og sendes med første post til den postanstalt, hvorfra vedkommende forsendelse er udgaet.
Nota. Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le premier courrier, au bureau d'origine de l'objet qu'il concerne.

Returned from Starbuck (MB) to Kristiania (Oslo), 1912. Starbuck is a tiny village.

• AR fee (20 öre) paid on form

• returned in a covering envelope

Blanket nr. 93.

2644
M
C.2Acsendelsespostanstaltens
stenspel
Timbre du bureau
expéditeur.Det norske postvæsen.
Administration des postes de Norvège.

Mottagelsesbevis

AVIS DE RÉCEPTION

for et brev med angitt værdi
d'une lettre avec valeur déclarée defor en rekommandert forsendelse
d'un objet recommandéfor en pakke
d'un colis

}

indført ved postkontoret
enregistré au bureaui den } 31-12-13 under nr. } 14512
de le } } sous le no. }afsendt av hr.
expédié par M.og adressert til hr.
et adressé à M.(fuldstændig adresse)
(adresse complète)

Patenttrykker

Herman Clarke

3 Wall Buildings

London E.C.

break mail B...

Undersignede erklærer
Le soussigné déclareat et værdibrev
qu'une lettre avec valeur déclaréeat en rekommandert forsendelse
qu'un objet recommandéat en pakke
qu'un colismed ovenstaaende adresse
à l'adresse susmentionnéeog utgaat fra
et provenant deutlevert den
livré le

January 7th

er rigtig
a été dûment

1914

Bestemmelsespost-
anstaltens stempel.
Timbre du bureau
distributeur.Underskrift³⁾
Signatureav adressaten:
du destinataire:av postfunktionæren:
de l'agent du bureau distributeur:

William Ward

Gjenstandens art (brev, vareprøve, tryksak osv.)
Nature de l'objet (lettre, échantillon, imprimé etc.)Utgangsstedets postanstalt, indleveringsdag, registernummer.
Bureau d'origine; date de dépôt à ce bureau; no. d'enregistrement au même bureau.

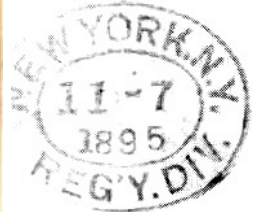
Obs. Dette bevis skal underskrives av adressaten eller, hvor de i bestemmelseslandet gjældende regler tillater det, av en tjenestemand paa bestemmelsespostanstalten, derefter lægges i konvolut og sendes med første post til den postanstalt, hvorfra vedkommende forsendelse er utgaat.

Nota. Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé, par le premier courrier, au bureau d'origine de l'objet qu'il concerne.

Juni 1912.

AR covering envelopes (Vienna and post-Vienna periods)

Two slightly different envelopes.



Bergen to Philadelphia, 1895 (at this time, was in a union with Sweden).



Stavanger to Springfield (Ill), 1904.

Reclamation

Blanket no. 60.

H.P.J.nr. 817
1913

604
BANKO Nr. 13.

1154

Poststyrelsen i Norge.
Administration de Norvège.
Postkontoret i
Bureau de

F. (RECTO).

Afgangstedets stempel.
Timbre du bureau d'origine.

4089



H. P. J. P. 60713

Efterspørgsel

Reclamation



Udfyldes af det afsendende postvæsen.
A remplir dans le service d'origine.

efter en rekommanderet forsendelse } (a)
 d'un objet recommandé }
 eller efter en forsendelse med angivet værdi } (b)
 ou d'un envoi de valeur déclarée de }
 indeholdende } (en check paa kr. 400.-) } (c)
 contenant }
 indleveret af hr. } Wolff Baardsen den 2 april 1913.
 déposé par M. } le
 under no. } 870 paa postkontoret i } Haugesund med følgende
 sous le no. } au bureau de } à l'adresse
 adresse: } Louis Baardsen, Gen. Del, Auckland, Col. U. S. A.
 suivante: }
Opført paa kart nr. 80 hi Bergen Newcastle 2/4 13
den leg. I. } (d)
 og hvorfor der er begjæret modtagelsesbevis } (e)
 et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception }

Den ovennævnte forsendelse er ekspederet i posten fra udvekslingskontoret i } Bergen-
 L'envoi désigné ci-dessus a été expédié dans la dépêche du bureau d'échange de }
Newcastle B af 2. 4. 13. (} post) til udvekslingskontoret
 du } New York dis envoi) pour le bureau d'échange de

Den er opført under no. } 31 i brevpostkartets afdeling I.
 Il a été inscrit sous le no. } du tableau I de la feuille d'avis.
 paa vierdikart no. } Suppl. (Liste Speciale)
 de la feuille }

Udfyldes af det modtagende postvæsen.
A remplir dans le service de destination.

Udfyldes af det modtagende postvæsen.
A remplir dans le service de destination.

Undertegnede erklærer, at den ovennævnte forsendelse er rigtig.
 Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné a été dûment
 udleveret til rette vedkommende den } Apr 19, 1913
 livré a l'ayant droit le }
 Chefen for bestemmelsespostanstalten,
 Le chef du bureau distributeur,

Bestemmelsespostanstaltens stempel.
Timbre du bureau distributeur.



E. M. MORGAN, P. M.

Undertegnede erklærer, at den ovennævnte forsendelse }
 Le soussigné déclare que l'envoi susmentionné }
 fremdeles henligger ubesørget paa postkontoret i }
 est encore en instance au bureau de }
 er bleven tilbagesendt til afgangspostanstalten den }
 a été renvoyé au bureau d'origine le }
 er videresendt den } til }
 a été réexpédié le } à }
 ikke er fremkommen til bestemmelsespostanstalten.
 n'est pas parvenu au bureau de destination.

Bestemmelsespostanstaltens stempel.
Timbre du bureau de destination.

- a) Brev, vareprøve, tryksag osv.
Lettre, échantillon, imprimé etc.
- b) Brev eller æske.
Lettre ou boîte.
- c) Beskrivelse af indholdet, saavidt muligt.
Description du contenu autant que possible.
- d) Udfyldes af afsenderen eller af afsendelsespostanstalten.
ordre à remplir par l'expéditeur ou à défaut, par le bureau d'origine.
- e) Bliver i tilfælde af udstryge.
Biffer, le cas échéant.

Returned from New York to Haugesund via Bergen-Newcastle, December 1913. Fee of 20 ore, the same as that of AR. For a registered letter mailed in April, containing a cheque for 400 Kr. (Reduced to 80%.)

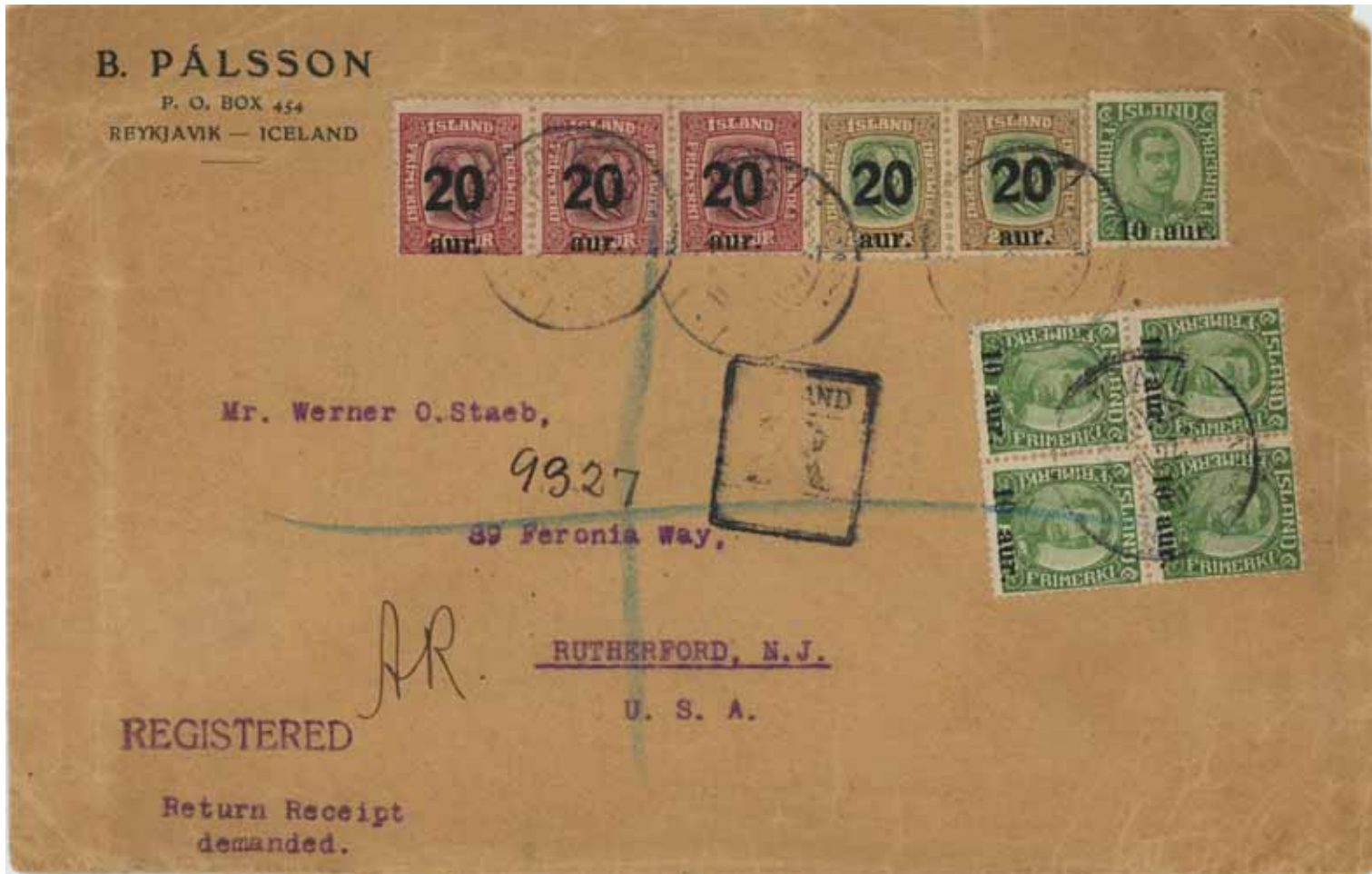
Iceland AR micro-exhibit

ICELAND was a Danish colony until 1918, when it became an independent state in union with Denmark. It became a republic in 1844. Needless to say, Icelandic AR material is practically non-existent. I'm amazed that I have anything at all.

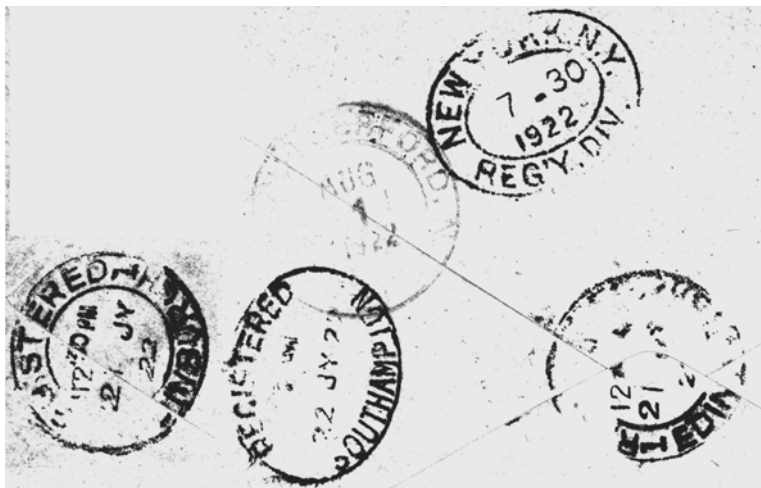
The AR fee appears to have been paid on the AR form or card, rather than on the registered cover.

Iceland AR service

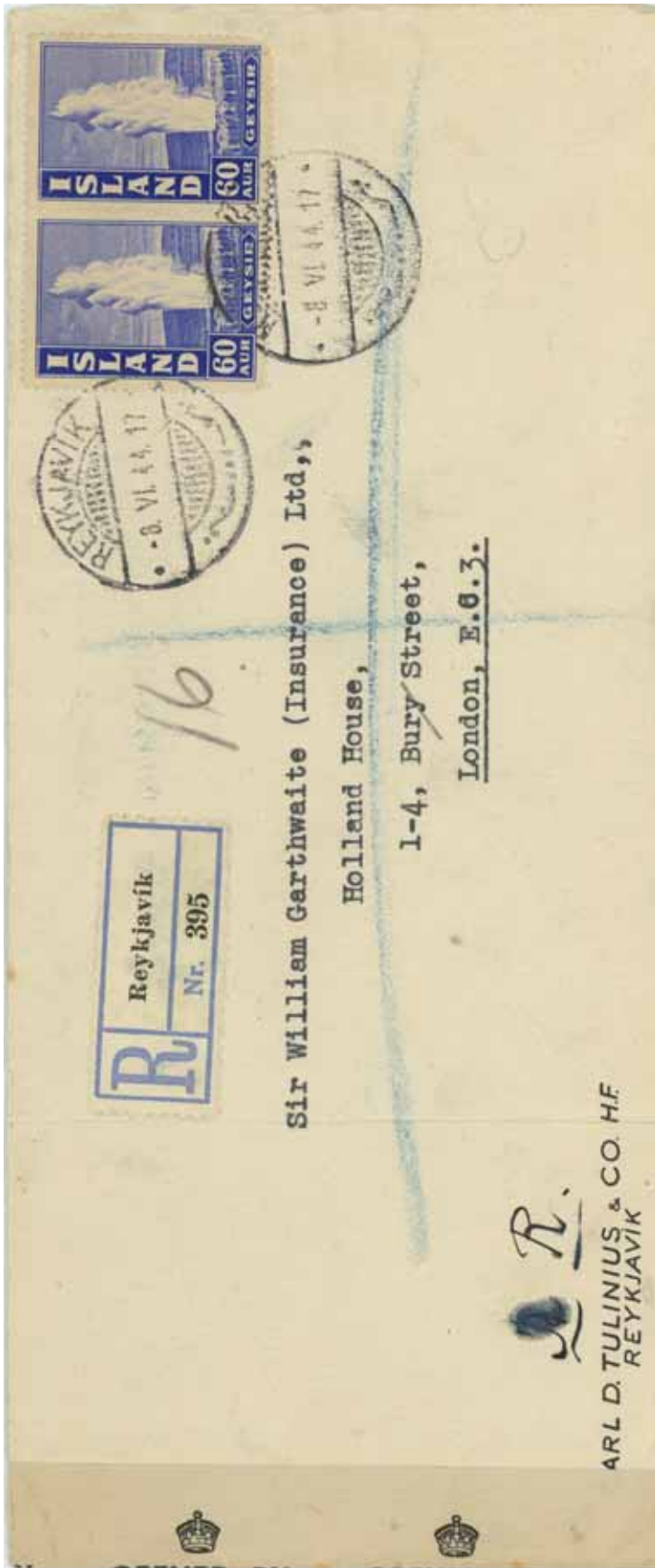
AR covers



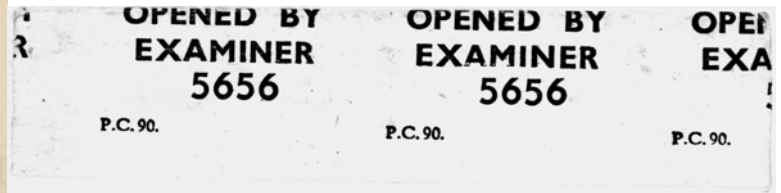
Reykjavik to US, 1922 [probably philatelic origin]. Registration and AR fees were 30 aur each; the U P U rate was 40 a for the first weight and 20 a for each additional. If the postage is exact, then it was quintuple rate.



AR cover



Reykjavik to London, 1944. Ms (lower left) AR.
Rated 60 a for each of registration and U P U rates. (The AR fee was also 60 a, so this suggests that for Iceland, the AR fee was paid on the form or card.) British censorship.



Finland AR micro-exhibit

FINLAND is a small country in northern Europe, squeezed between Russia and Sweden. It was an autonomous Duchy within the Russian Empire 1809–1917, after which time it declared a rather shaky independence. Some parts of it were seized by the Soviet Union during World War II, during which Finland made a wrong guess about who was going to win.

According to the very limited amount of material I managed to find, the AR fee was paid on the cover, not the AR form or card. Domestically, Finland used an odd fold-out card, similar to that of Algeria; I haven't seen an example used internationally.

Finland AR service

Postcard sent with AR



Kuopio to Downington (PA), 193. Ms *Avec Avis de reception*. Rated 1.2 Marks international postcard rate and 2 M registration; apparently, the AR fee (2 M) was paid on the AR card.



AR cover



Helsinki to Stockholm, by air, 1941. [probably philatelic origin] Ms *Mottagningsbevis*, Swedish term for AR. Registration and AR fees were 2.5 marks each, leaving 3 marks for the presumed airmail rate to neighbouring Sweden.

Réclamation

Duplicate

A duplicate inquiry form is prepared (at the request of the sender) when the an earlier one (for the same letter) has not been returned. These are much harder to find than the usual reclamation forms. This one was mailed from Wiborg, for a letter addressed to Mombasa, Kenya; it made it to Germany, but there was no record of the letter having been sent to Kenya from Germany.

DE FINLANDE
Bureau de Posttoimitisto Postanstalten i Wiborg

RÉCLAMATION
Tiedustelu
Hakimääräys
27 MRS 1925
Dnr C 483

Timbre du bureau d'origine. Postilinjatoimitiston leima. Inlämningspostanstaltens stämpel.

Dnr: IV
K. Gen. poststyrelsen Byrå IV
Ink. 28 DEC. 1925

le 28 Hulta 1924

à l'adresse suivante: Souravalla osoitteella: med följande adress:

S. O. Ros 75, Mombasa, Kenya Colony, British Colonies, Africa

et faisant l'objet d'une demande d'avis de réception josta lähtyksestä vastaanototodistus on pyydetty

Trällberg - Sossnitz
Turku - Abo

Ap. J. Somji
S. O. Ros 75, Mombasa, Kenya Colony, British Colonies, Africa

563 objekta

30.9.25

Via Kurlieferung des Einworbtriebs ist bei den deutschen Fernverkehrspostanstalten nicht nachweisbar. F.V.

N. 1121

Wiborg-Turku-Trällberg-Sassnitz, then pffft, and returned via Berlin and Helsinki, March 1925. Rated 3.5 Marks, which is considerably more than the AR fee at the time, 2 M.

For a registered letter to Kenya, mailed April 1924, which probably explains why it could not be traced.

The front is shown at 70%, the reverse at 50%

Estonia AR micro-exhibit

ESTONIA is a small country in northern Europe, north of Latvia. It had been occupied by various other nations until it became independent of the Soviet Union in 1920. During World War II, it was occupied repeatedly by the Nazis and the Soviet Union, eventually becoming a puppet state of the latter. In 1991, it regained its independence.

According to the limited amount of material I managed to find, the AR fee was paid on AR *forms*, but not on AR cards. AR cards appear to have been introduced (replacing the forms) after 1925.

Estonia AR service

AR form and its corresponding cover

This combination is very difficult to find (worldwide). Both refer to registration number 390. Form intended to be returned under cover. Registered letter was delivered, but AR form not detached!

Administration d'Eesti (Esthonie) Timbre du bureau expéditeur.
Lähtepostuse ajastempel

Avis de Réception

Väljastusteade

d'une lettre avec valeur déclarée de
väärtkirja üle (mis summa peale
d'un objet recommandé (Letter) (1) enregistré au bureau
tähtsündsuse üle mis sisestatud sai

d Rakvere le 24/IV - 25. sous le N^o 390. (2)
(kus) (millal) Richard Adler, Rakvere N^o (all)

expédié par M. Richard Adler, Rakvere
saadetud (kelle poolt)

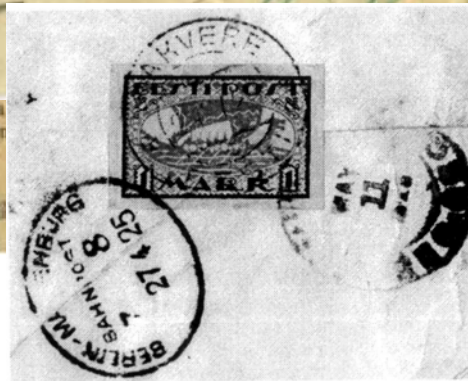
et adressé à M^r. Louis C. Muller à San Francisco, Calif. USA.
a adresseeritud (kellele) (kuhu)

(adresse complète) 176 Divisadero St.
(täielik aadress)

| ou'une lettre avec valeur |



Rakvere to San Francisco, with AR form, 1925. Cover rated 60 Marks (three 1 M stamps on reverse, only one shown here), made up of quintuple U P U (15 M first weight, 7.5 M each additional), and 15 M for registration. The AR fee, 20 M, was paid in stamps on the back of the form. Form unsigned.



8869 19 DEC 1939 (Posto — Esikülg). Kuni. 239

Administration des Postes d'Estonie (A remplir par le bureau d'origine) (Lähtekoostuse tähta)

Envoi recommandé (Tähtsaadetis)

Lettre Kiri } avec valeur déclarée de
Boîte Kastike } araldatud väärtusega
Colis Pakk } (summa)

Mandat de poste de Postitransfert

déposé au bureau de poste de Tallinn mis antud postilt postilaenuks (milliseks)

le 14.11.39 sous le No 19 nr. 01

expédié par M. T. Kõivu

et adressé à M. Depolus Th. Kõiviku

hõlvkiri pak aluse nr 84 ki 24

1) Indiquer dans la parenthèse la nature de l'envoi (lettre, imprimé, etc.)
2) Klambreis näidata saadetise liik (kiri, trükitööde j.n.c.)
3) Différer les inscriptions inutiles.
4) Kirjutada läbi üldteada andmed.

AVIS DE RÉCEPTION (PAYEMENT)
PALJASTUSTEADE (MÄÄRAMAKSMISTEADE)

(A remplir par l'expéditeur qui mentionnera ci-dessous son adresse complète)
(Tähta saatajal, kes allpool näitab ära oma täieliku aadressi)

M. T. Kõivu (Kallele)

11500

à Tõulu (Lieu de destination en gros caractères — Sihtkoht trüki- (tähtselt))

Ruukli 9 (Rue et numéro — Tänav ja nr.)

Service des postes Postilaenu (Pays de destination — Sihtmaa)

Vorm nr. 517. Riigi tr. (2240-96). 20.000.

Returned from Leningrad (St Petersburg) to Tallinn, 1939. Properly signed.

(Verso — Tagakülg).

Le soussigné déclare que l'envoi mentionné d'autre part a été dûme le mandat

Allakirjutanu tõendab, et saadetis, mis pöördel tähendatud, on korrapäraselt transfert

livré le 19

payé

väljastatud makstud välja (millal)

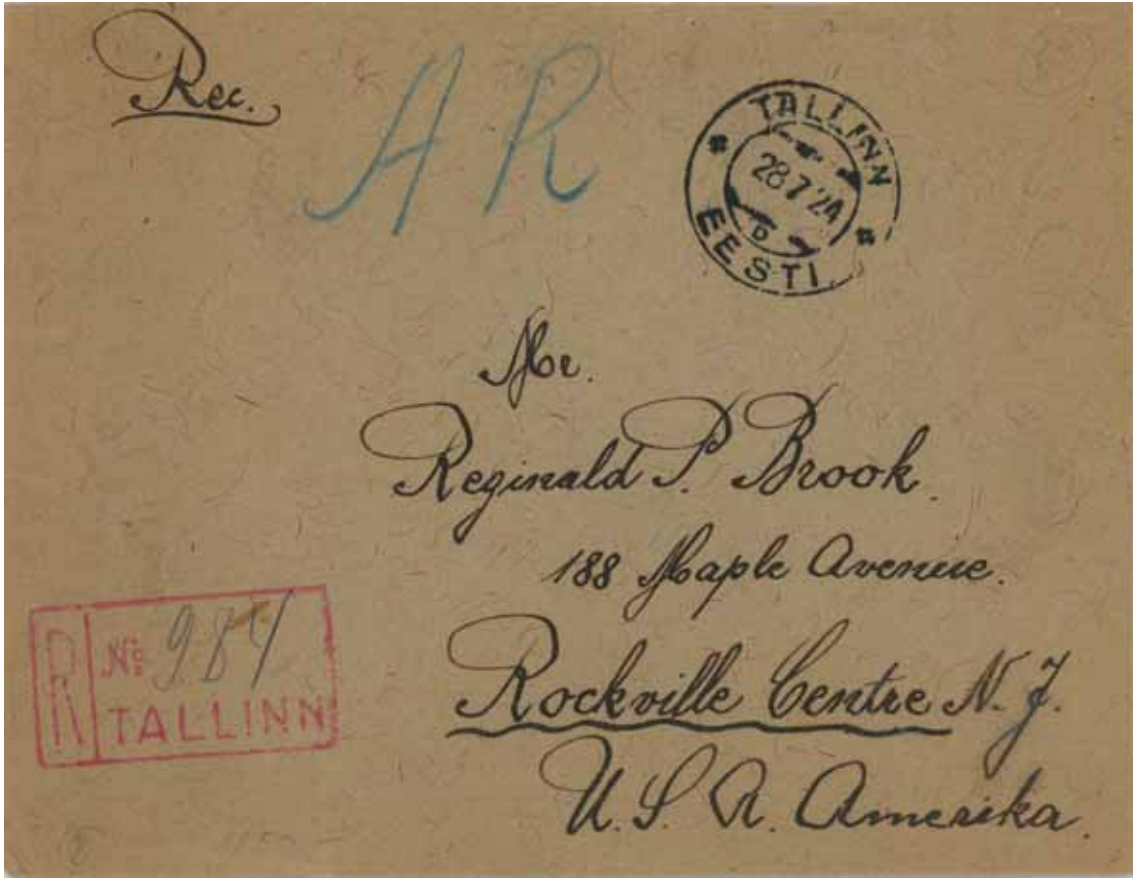
Timbre du bureau destinataire du destinataire: adressaadil

Signature 1) — Allkiri 1) de l'agent du bureau destinataire: sihtsaatuse ametnik:

no govepenn. noyuz. Epa ysp

1) Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.
2) See teade tuleb kirjutada alla adressaadil, või kui sihtmaa määrused seda nõuavad — sihtsaatuse ametni ja otse saata tagasi saatjale esimese postiga.

AR cover



Talinn to New York, 1924. Ms crayon AR. Rated 15 M for each of registration and U P U rates.



Latvia AR micro-exhibit

LATVIA is a small country south of Estonia. It had been part of the Russian Empire 1795–1917, and it declared independence in 1918; in 1939, it was forced into the Soviet Union, as a puppet state. In 1941, it was brutally occupied by the Nazis, and three years later was re-occupied by the Soviets (who were almost as brutal). It remained in the Soviet Union until 1991, when it declared independence (again).

According to the limited amount of material I managed to find, the AR fee was paid on AR *form* and card, not on the registered letter. Interestingly, cards and forms seem to have been in use more or less simultaneously, at least in the late 1920s to late 1930s. The forms may have been used only at small offices, which had not been supplied with the newer cards.

Latvia AR service

AR forms

L.O. № 105104. (26773)

LETONIE — LATVIJA.
Avis de Réception.
Paziņojums par saņemšanu.

D'une lettre avec valeur déclarée de *50. 50., coge...*
Vēstule ar uzdotu vērtību *10. g. sūt.*

D'un objet recommandé (*Valeur déclarée*) }
Ierakstīts sūtījums () }
enregistré au bureau de) le) sous
ierakstīt pasta iestādē) kad) zem

le № *121* et adressé à M *Kaize Radaryne.*
Nr. *1* adresētā kam
à *1. Raucen, Pagarbelou yd. Podolianskyj.*
kur

Le soussigné déclare qu'une lettre avec valeur déclarée à
Apakša parakstījis ka vēstule ar uzdotu vērtību ar
apliecina ierakstīta sūtījums

à l'adresse susmentionnée et provenant de
augšējo adresi un nosūtīt iz *Moyn...*
a été dûment livré le *20. 1927* 192
pareizi izniegt *emue...*


 Signature^{a)}
paraksts
du chef du bureau distributeur.
izsniedzējas pasta iestādes priekšnieks.

nn...

1) Nature de l'objet (lettre, échantillon, imprimé etc.). — Sūtījuma veids (siēglā vēstule, preču paraugs, drukas darbs u.t.t.).
2) Bureau d'origine; date de dépôt à ce bureau; № d'enregistrement au même bureau. — Kādā pasta iestādē padots un zem kādā Nr. ierakstīta šis iesādes grāmatā.
3) Nota Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par le Chef du bureau distributeur puis être mis sous enveloppe et envoyé sous recommandation par le premier courrier, au bureau d'origine l'objet qu'il concerne.
Piezīme. Šis paziņojums jāparaksta saņēmējam, jeb, ja to prasa izsniegšanas vietas noteikumi, pasta iestādes priekšniekam, un ierakstīta siēglā vēstulē ar pirmo pastu jānosūta tai pasta iestādei, kurā sūtījums padots.

Returned from Haysin (Podolia, Ukrainian SSR?) to Leepaja, for insured—not registered—mail, 1927. Rated 25 sentimi, AR fee (changed to 30 s the next year). With 6 kopek fiscal. Intended to be returned under cover; the instructions also say it should be sent as registered matter. Nothing on reverse.

Vieta
priekš
pastmarkas.




ETTONIE — LATVIJA.
Avis de Réception.
Paziņojums par saņemšanu.

D'une lettre avec valeur déclarée de
Vēstule ar uzdotu vērtību

D'un objet recommandé
Ierakstīts sūtījums (*one postcard - application for a settlement*)¹⁾
enregistré²⁾ au bureau de le sous
ierakstīt²⁾ pasta iestādē *Kuldīga Latvija* kad *20 augusta 1931* zem
le N^o *878A* } et adressé³⁾ à *Mr Erik Lindquist*
Nr. } adresēt³⁾ kam
à *Copenhagen & Danica, Holsteinsgade 43*
kur

Le soussigné déclare } qu'une lettre avec valeur déclarée } à
Apakša parakstijies } ka vēstule ar uzdotu vērtību } ar
apliecina } qu'un objet recommandé }
ierakstīts sūtījums }

à l'adresse susmentionnée et provenant de
augšējo adresi un nosūtīt³⁾ iz
a été dûment livré³⁾ le 192
pareizi izsniegt³⁾.


Signature³⁾
du destinataire: paraksts
saņēmējs du chef du bureau distributeur.
izsniedzējas pasta iestādes priekšnieks.

1) Nature de l'objet (lettre, échantillon, imprimé etc.) — Sūtījuma veids (slēgtā vēstule, preču paraugs, drukas darbs u.t.t.).
2) Bureau d'origine; date de dépôt à ce bureau; N^o d'enregistrement au même bureau. — Kādā pasta iestādē padots un zem kāda Nr. ierakstīts šīs iestādes grāmatā.
3) Nota. Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays de destination le comportent, par le Chef du bureau distributeur, puis être mis sous enveloppe et envoyé sous recommandation, par le premier courrier, au bureau d'origine l'objet qu'il concerne.
Piezīme. Šis paziņojums jāparaksta saņēmējam, jeb, ja to prasa izsniegšanas vietas notekumi, pasta iestādes priekšniekam, un ierakstītā slēgtā vēstulē ar pirmo pastu jānosūta tai pasta iestādei, kurā sūtījums padots.

Returned from Copenhagen to Kuldīga, 1931. Rated 40 sentimi, the AR fee; paid by 40 + 20 santimi semipostal. According to the notation on the form, this was for a registered postcard, *application for a settlement*. Intended to be returned under cover as registered matter. Not signed by recipient; backstamped at Copenhagen.

AR covering envelope
(Very) provisional covering envelope

Station Avis de Réception

Fern-
Licht-
Funk-
Spruch Nr. post bureau

An Springfield Mass
in America

Heftrand. Jelgawa p.t.p. Hier abgeben.

Zur Bestellung übergeben:
Lutvija

um _____ Uhr _____ Min. vormittags
nachmittags

Empfänger: _____

um _____ Uhr _____

Angenommen 20 322 B

JELGAWA
vormittags
nachmittags

Dieser Umschlag ist dem Überbringer zurückzugeben.

Returned from Springfield (MA) to Jelgawa, 1922. Ms *Avis de Réception*. The form envelope, obviously from a German-speaking country, was intended to be used for telegrams or wireless messages.

AR cards

The top one is used for *avis de paiement*.

Latvijas pasta pārvalde
Administration des postes de Lettonie

Irakstlīta sūtījums }
Envoi recommandé }
Paka }
Collis }
Vēstule — Kastīte — Paka }
Lettre — Boîte — Collis }
ar uzdotu vērtību par } Frs. 1500
avec valeur déclarée de }
Pasta pārvedums par }
Mandat de poste de }

Irakstlītis pasta iestādē (kāda) } **Либавя.**
enregistré au bureau de poste de }

Kad zem Nr. }
le sous le N° }
Sūtījums }
expédié par M } **N. Rozalers, Liepājā**
un adresētā (kam) } *Генерал Розальерс*
et adressé à M } *Острополь Бар уст*
kur }

*) Priekšpuse jāpilda nosūt. vietas pasta iestādē.
Le recto est à remplir par l'office d'origine.
**) Sūtījuma veids (vēstule, handrole u. t. t.)
Nature de l'envoi (lettre, imprimé etc.)

PAZIŅOJUMS PAR SAŅĒMŠANU.
AVIS DE RECEPTION.
PAZIŅOJUMS PAR IZMAKSU.
AVIS DE PAYEMENT.

Pažņojuma nosūtītājas iestādes
STAMP: LIEPĀJA 26 8 28

NAUMS ROZĀLERS
BALTIJAS AMERIKAS LĪNIJAS
Ģenerāls agents priekš Latvijas
Liepājā, Lībavā

Service

Returned as avis de paiement, from Ostropol (Ukrainian SSR) via Kiev, to Liepaja, 1928. As with France and a few other administrations, cards could be used for AR or avis de paiement—the latter are extremely rare. The upper left corner of reverse has M. O. 118412 (in the amount of) \$300. With fiscal.

M. O. 118412
\$ 300
Mugurpuse. Verso.

Apakšā parakstīties apliecina, ka sūtījums kas minēts otrā pusē, pārvadums,
Le soussigné declare que l'envoi mentionné d'autre part le mandat

pareizi izsniegts izmaksāts (kad) }
a été dûment livré le } *22 8 28*

Sāņemšanas iestādes zīmēklis: Timbre du bureau destinataire

Signature du destinataire
vai Sāņemšanas (adreses) iestādes ierēdņa paraksts
ou de l'agent du bureau destinataire

*) Šis paziņojums jāparaksta saņēmējam vai — ja to prasā izsniegšanas vietas noteikumi — pasta iestādes ierēdņam, un ar pirmo pastu jānosūta tieši nosūtītājam.
Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

Latvijas pasta pārvalde
Administration des postes de Lettonie

Irakstlīta sūtījums }
Envoi recommandé }
Paka }
Collis }
Vēstule — Kastīte — Paka }
Lettre — Boîte — Collis }
ar uzdotu vērtību par }
avec valeur déclarée de }
Pasta pārvedums par }
Mandat de poste de }

Irakstlītis pasta iestādē (kāda) }
enregistré au bureau de poste de }

Kad zem Nr. }
le sous le N° }
Sūtījums }
expédié par M } *X. V. Сорокин*
un adresētā (kam) } *Через фирму*
et adressé à M } *Меморандум от 16*
kur }

*) Priekšpuse jāpilda nosūt. vietas pasta iestādē.
Le recto est à remplir par l'office d'origine.
**) Sūtījuma veids (vēstule, handrole u. t. t.)
Nature de l'envoi (lettre, imprimé etc.)

PAZIŅOJUMS PAR SAŅĒMŠANU.
AVIS DE RECEPTION.
PAZIŅOJUMS PAR IZMAKSU.
AVIS DE PAYEMENT.

Pažņojuma nosūtītājas iestādes zīmēklis
STAMP: RĪGA 27 5 38

Service des postes

Returned from Unecha (Russia) to Riga, 1938. AR fee of 40 santimi, paid by stamp.

Mugurpuse. Verso.

Apakšā parakstīties apliecina, ka sūtījums kas minēts otrā pusē, pārvadums,
Le soussigné declare que l'envoi mentionné d'autre part le mandat

pareizi izsniegts izmaksāts (kad) }
a été dûment livré le } *1938*

Sāņemšanas iestādes zīmēklis: Timbre du bureau destinataire

Signature du destinataire
vai Sāņemšanas (adreses) iestādes ierēdņa paraksts
ou de l'agent du bureau destinataire

*) Šis paziņojums jāparaksta saņēmējam vai — ja to prasā izsniegšanas vietas noteikumi — pasta iestādes ierēdņam, un ar pirmo pastu jānosūta tieši nosūtītājam.
Cet avis doit être signé par le destinataire ou, si les règlements du pays destination le comportent, par l'agent du bureau destinataire, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

Parcel card

... or a portion thereof. I haven't a clue how to figure out the rates.



Parcel card, Liepaja to Kyiv (Kiev, Ukrainian SSR), 1937. Purple *Avis de Réception*. handstamp. Top half of parcel card, for parcel post. Latvian postage of 6.65 Lati (equivalent at the time to about US 95¢); on reverse, Russian stamps totalling 2.5 rubles (equivalent to about US 30¢), probably paying customs fees.



AR in Switzerland

SWITZERLAND had had international AR service from 1852 [M, p 148]. So one would expect there would be plenty of AR material in the G P U / U P U -period (especially since the U P U is headquartered in Bern). However, I have found next to nothing. It took more than a decade for me to find my first Swiss AR cover (1904).

And I still haven't found any forms, and very few cards. Several AR forms are illustrated in [op. cit.], but not surprisingly, the earliest Swiss international AR cover shown there is dated 1910. I haven't seen any AR covering envelopes except the three shown here. Even AR cards are difficult to find; and *card* is not exactly the right term; they are on ordinary paper, so might as well be called AR forms. However, I have located a couple of réclamation forms, one of them a *duplicate* (that is, the first attempt was not returned, so a second try was made).

Based on the very small sample size, the AR fee was paid on the form in the pre-Vienna period, but paid on the cover post-Vienna.

AR in Switzerland: micro-exhibit synopsis

NO *AR forms*; three *AR covering envelopes* (all provisional, 1898–1903); two almost identical 1934 *AR cards* for VD rather than registered items; and a number of *AR covers* (1904–49), including one to Edward VIII living in exile).

Perhaps the highlight is a 1944 parcel card for a package sent with AR to Warsaw in the period between the two uprisings. And this is followed by two enormous réclamation forms (1920 and 1917), one of them a *duplicate*.

And that's it.

Switzerland international post-G P U AR service

AR covering envelopes

Vienna period



Provisional, Zürich to Weinheim (Württemberg), 1898. Ms A. R. retour; sent as registered mail.

AR covering envelope, Vienna period



Provisional, Basel to Weinheim (Württemberg), 1898. Ms A. R. retour; sent as registered mail.

AR covering envelope, post-Vienna



Provisional, Chaux-de-Fonds to Elgin (IL), 1903. Ms Avis de réception retour; sent as registered mail.

AR cards

Both used for VD letters

Rückschein oder Auszahlungsschein
Avis de réception ou de paiement
Ricevuta di ritorno o avviso di pagamento

Adriatic Express

GASD
934 SEP 15 - N 5

SCHWEIZERISCHE POSTVERWALTUNG
POSTES SUISSES - POSTE SVIZZERE

Postdienstsache
Service des postes - Servizio postale

Timbre du bureau expéditeur de l'avis

GASD
934 SEP 15 - N 5

The AMERICAN EXPRESS
3, SHLPL

N° 210. - VIII. 30. 250.000.

* Hiernach die genaue Adresse des Absenders des Gegenstandes angeben.
Indiquer ci-après l'adresse exacte de l'expéditeur de l'objet.
Indicare qui sotto l'indirizzo esatto del mittente dell'oggetto.

Returned to Zürich from Sasd (Hungary), 1934. On very thin paper.

Gegenstand / Objet / Oggetto: *Pli*

Wertangabe oder Betrag / Valeur déclarée ou montant / Valore dichiarato o importo: Fr. *50* Ct. *-*

N°: *994*

am - le - il: *13. Sep. 1934*

an die Adresse von / à l'adresse de / all'indirizzo di: *Scherlauk Gyula*

in - à - a: *Sasd (Ungarn)*

Der Unterzeichnete bescheinigt, dass die obenbezeichnete Sendung richtig ausgeliefert worden ist am...
Le soussigné déclare que l'envoi mentionné ci-dessus a été dûment livré le...
Il sottoscritto dichiara che l'invio suddetto è stato debitamente recapito il...

Unterschrift - Signature - Firma: *Scherlauk Gyula*

des Empfängers - du destinataire / del destinatario / der Empfangsstelle - du bureau destinataire / dell'ufficio distributore

Gegenstand / Objet / Oggetto: *Pli*

Wertangabe oder Betrag / Valeur déclarée ou montant / Valore dichiarato o importo: Fr. *100* Ct. *-*

N°: *589*

am - le - il: *1. Sep. 1934*

an die Adresse von / à l'adresse de / all'indirizzo di: *Blum Lajos*

in - à - a: *Nyiregyhaza (Ungarn)*

Der Unterzeichnete bescheinigt, dass die obenbezeichnete Sendung richtig ausgeliefert worden ist am...
Le soussigné déclare que l'envoi mentionné ci-dessus a été dûment livré le...
Il sottoscritto dichiara che l'invio suddetto è stato debitamente recapito il...

Unterschrift - Signature - Firma: *Lajos Blum*

des Empfängers - du destinataire / del destinatario / der Empfangsstelle - du bureau destinataire / dell'ufficio distributore

Dieser Schein ist vom Empfänger oder, je nach den Vorschriften des Bestimmungslandes, von der Empfangsstelle zu unterzeichnen und mit erster Gelegenheit dem Absender zurückzuführen.
Cet avis doit être signé par le destinataire ou, selon les règlements du pays de destination le comportent, par le bureau destinataire et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur.

934 SEP - 5 15

Returned to Zürich from Nyiregyhiza (Hungary), 1934.

Rückschein oder Auszahlungsschein
Avis de réception ou de paiement
Ricevuta di ritorno o avviso di pagamento

GASD
934 SEP - 5 E 7

SCHWEIZERISCHE POSTVERWALTUNG
POSTES SUISSES - POSTE SVIZZERE

Postdienstsache
Service des postes - Servizio postale

Timbre du bureau expéditeur de l'avis

The AMERICAN EXPRESS COMPAGNIE, S.A.
3, SHLPLORTEPLATZ
ZÜRICH

N° 210. - VIII. 30. 250.000.

* Hiernach die genaue Adresse des Absenders des Gegenstandes angeben.
Indiquer ci-après l'adresse exacte de l'expéditeur de l'objet.
Indicare qui sotto l'indirizzo esatto del mittente dell'oggetto.

AR covers

Post-Vienna



Geneva to Tata (Hungary), double, 1904. Ms A R Rated 25 centimes for each of registration, AR, and two UPU letter rates.



Zürich to Lemberg (then in Austria-Hungary, now Lviv in Ukraine), double, 31 December 1916. Blue crayon A.R. Rated 25 ctm for each of registration, AR, and first weight letter rate, plus 15 ctm for the second weight. No backstamps.

Post-Vienna covers

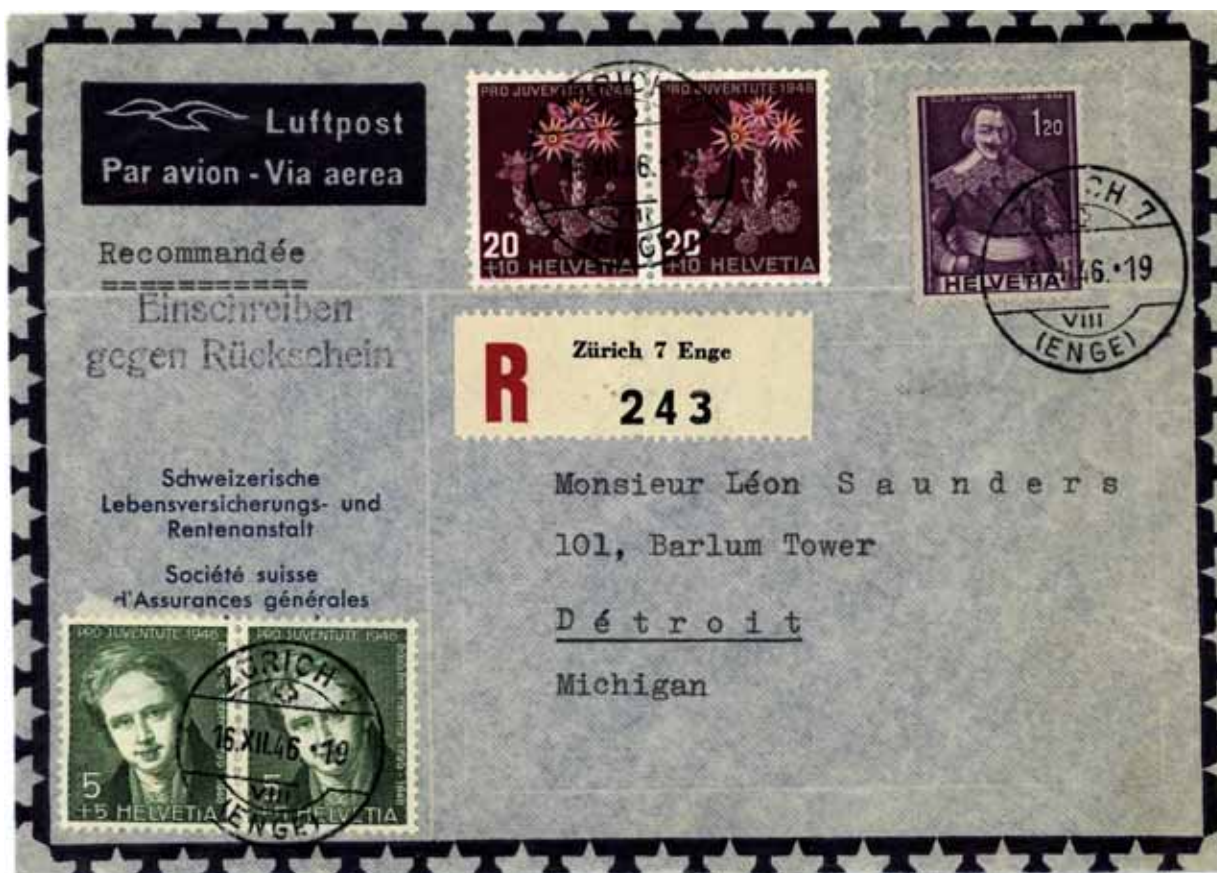


St Gallen to New York, 1918. Ms A. R Rated 25 centimes for each of registration, AR, and UPU letter rate. With French military censorship.



Chaux-de-Fonds to Waterloo (ON), double, 1918. Red crayon A R Rated 25 ctm for each of registration, AR, and first weight letter rate, plus 15 ctm for the second weight.

Post-Vienna covers



Zürich to Detroit, by air, 1946. Handstamp *Einschreiben gegen Rückschein* Rated 1.70 Fr: registration 30 ctm, AR fee 40 ctm, and apparently 1 F airmail to U.S. All but one of the stamps are semi-postals.



Rigi-Kaltbad (brrrr) to Paris, double, 1949. Red crayon *AR* Rated 40 ctm for each of registration, AR, and first weight letter rate, plus 25 ctm for the second weight. Addressed to ex-King Edward VIII, living in exile in France.

Parcel sent with VD, unregistered

V 506 Céligny (Genève)

A. R.
Revision

Wertangabe
Valeur déclarée
Valore dichiarato

Defr. fr.-or fr.-oro -27-00

collettino di spedizione

Paket

Frankomarken, Frankfurtermarken oder Stempel P. P.
Timbres-poste, empastes ou vignettes à affranchir ou timbres P. P.
Postmarken, Briefmarken oder Briefstempel P. P.

Franko

Vom Empfänger einzureichen!
Schignač od odbiorcy!

Zoll usw. H. Zollgebühr 5 Zi 40 Gr
Cio itp. wadug kartki celnego 80
Verrichtungsgebühr 80
Należność podatkowa od, 80
Sondrige Gebühren, (Flächbe- 50
schaugebühren, Verpackungs-
kosten usw.)
(Dae należności iak: należność
za badanie miar, koszty opa-
kowania itp.)

7 Zi 00 Gr
DPD-410

An A A } Frau Yvona Tokarz
Generalgouvernement
Distr. Warschau
Warska.
Koziastr. 5.

Bestimmungsort
Lieu de destination
Luogo di destinazione
Straße und Nummer
Rue et numéro
Strada e numero

Gewicht - Poids - Peso
1 kg 405 g

Zollgebühren
Droits de douane
Diritti doganali

Lettwer
Achet
Avvlar

Wladyslaw 2

Céligny (Geneva) to Warsaw between uprisings, 1 June 1944. Handstamp A. R. Rated 2.85 F: parcel post 2.15 F (for 1.4 kg), AR fee 40 ctm, and VD (insurance) of 30 ctm on declared value of 39 F.

Mailed after the Warsaw ghetto uprising, but before the Warsaw uprising.

The handstamp Revision is German, and refers to customs inspection of the parcel. The General Government sticker refers to customs fees (in Zlotys).

verfügungen zulässig, die entweder schriftlich oder durch Unterstreichen oder Ergänzten des gedruckten Textes angebracht werden können.

Stücke, für die der Absender keine Verfügung getroffen hat, werden ohne weiteres zurückgeschickt.

Wenn das Stück nicht ausgeliefert werden kann, so verfiere ich:

a. dass das Stück sofort oder nach Ablauf einer Frist von ... Tagen nach Ankommen am Bestimmungsort zurückgeschickt werde;

b. daß das Stück dem gleichen Empfänger an einen andern Ort nachgeschickt werde;

c. daß das Stück ausgeliefert oder nachgeschickt werde;

d. daß mir eine Inzustellbarkeitsanzeige zugestellt werde;

e. daß die Inzustellbarkeitsanzeige zugestellt werde an:

f. daß das Stück auf mein Rechnung und Gefahr verkauft werden könne;

g. daß das Stück als preislos behandelt werde.

Unterschrift des Absenders)
1) Adresse des neuen Empfängers; ferner angeben, ob ihm das Stück ohne Erhebung der Nachnahme oder gegen Bezahlung eines geringern als des ursprünglichen Betrages ausgefolgt werden soll.
2) Allfällige Bezeichnung einer Drittperson im Bestimmungsland.
Wünscht der Absender, daß das Stück nicht nachgeschickt werde, so hat er dies auf der Vorderseite der Begleitadresse und auf dem Stück zu vermerken.

Empfangsbescheinigung des Empfängers
Der Unterzeichnete bescheinigt die umschriebenen Sendungen haben den Inhalt

Récapissé du destinataire
Le soussigné déclare avoir reçu

le colis désigné au recto du présent bulletin.
les colis désignés au recto du présent bulletin.

19...
Unterschrift
Signature
Firma

Quietanza del destinatario
Il sottoscritto dichiara aver ricevuto

l'invio indicato sul recto del presente bollettino
gli invii indicati sul recto del bollettino

The BASEL 17/DEUTSCHE KARTTERUNGSSTELLE datestamp was reserved for mail sent via Germany; no examples had been previously seen.

Réclamation form, part two

Top third of reverse; the rest has no notation.

Versand 11/10 - 17/5 - 1938
1162

A remplir dans le service de destination. - Von der Bestimmungspoststelle auszufüllen. - Da riempire nel servizio di destinazione.

Im Fall der Bestellung
En cas de distribution
In caso di distribuzione

Die vorerwähnte Sendung ist dem Empfangsberechtigten richtig ausgehändigt worden *und wegen vermindert*
L'envoi susmentionné a été dûment livré à l'avant droit le 19 ..
L'invio qui retro descritto è stato regolarmente consegnato all'avente diritto il *in Verhandlung.*

Inhaltes unter 1/2 584/20

Stempel des Bestimmungspostamtes
Timbre du bureau de destination.
Bollo dell'ufficio di destinazione.

Unterschrift des Bestimmungspostamtes
Le chef du bureau de destination — Il capo dell'ufficio di destinazione

Janka für Küssel
13/VIII/30

Im Fall der Nichtbestellung
En cas de non-distribution
In caso di non distribuzione

L'envoi susmentionné — Die vorerwähnte Sendung — L'invio qui retro descritto
lagert noch bei dem Postamt in
est encore en instance au bureau de
è tuttora giacente nell'ufficio di
ist nach dem Aufgabeort zurückgesandt worden am 19 ..
a été renvoyé au bureau d'origine le — è stato restituito all'origine il
ist nachgesandt worden am 19..... à - nach - a
a été réexpédié le — è stato rispedito il
ist bei der Bestimmungspoststelle nicht eingegangen.
n'est pas parvenu au bureau de destination.
non è giunto all'ufficio di destinazione.

Stempel des Bestimmungspostamtes
Timbre du bureau de destination.
Bollo dell'ufficio di destinazione.

Unterschrift des Bestimmungspostamtes
Le chef du bureau de destination — Il capo dell'ufficio di destinazione

Postamt Wien Ausland

Contents damaged in handling—response from Vienna, 13 August (two months after réclamation form sent).

Duplicate
réclamation
form

120 / Dupl. 19. 1ère réclamation n° 66
 Postes suisses. Schweiz. Postverwaltung. Poste svizzera. Ufficio postale - Origin

Reclamation für eingeschriebene Postsendungen aller Art. per gli invii postali iscritti d'ogni specie.

Laufzettel ohne Post- und Zahlungsanweisungen und Einzugsmandate. senza i vaglia postali, i mandati di pagamento e le polizze di versamento.

Reclamo (In- und Auslandsverkehr. B. A. § 49, Ziffer 12.) (Servizio interno ed internazionale. L. S. § 49, cifra 12.)

ST GALLEN 1 -2 VI. 18 XI- IX BRIEFAUFGABE

Ein-Lin. 348
 Wertangabe / valeur déclarée / Fr. 100
 Gewicht / poids / peso kg. 1
 Nachnahme / remboursement / Fr. 17 NOV 1917

aufgegeben von / déposé par / impostato da
 bei der Poststelle / à l'office de poste de / presso l'ufficio postale di
 ST GALLEN 1

an folgende Adresse: / à l'adresse suivante: / all'indirizzo di:
 Klein Ester Broberg
 Söderströmen 20 Stockholm

soil nicht an Bestimmung gelangt sein. / ne serait pas parvenu à destination. / non risulta giunto a destinazione.

Observations spéciales - Besondere Mitteilungen - Osservazioni speciali

Contens - Inhalt - Contenuto

Verpackungsart und Größe: / Nature de l'emballage et dimensions: / Imballaggio e dimensioni:
 War die Adresse geschrieben - aufgeklebt? - aufgenäht? / L'adresse était-elle écrite? - collée? - cousue? / L'indirizzo era desso scritto? - incollato? - cucito?

Bei Sendungen nach dem Ausland. / Pour les envois à destination de l'étranger. / Per gli invii a destinazione dell'estero.
 angegeben oder vorgeschriebener Leitweg: / voie d'acheminement indiquée ou prescrite: / avviamento indicato o prescritto:
 Auswechslungsbureau (nur bei Paketen): / bureau d'échange (seulement pour les colis): / Ufficio di scambio (solo per i pacchi):

Abgegangen mit Kartenschluß / Expédié par dépêche / Spedito col dispaccio 101
 Hors sac? - Aussert? - Fuori sacco?

Die Aufgabepoststelle: / L'office de consignation: / L'ufficio d'impostazione:
 ST GALLEN 1 BRIEFAUFGABE

Genaue Leitnachweise im Inlandsdienst: / Indications exactes de l'acheminement dans le service intérieur: / Indicazione esatta dell'avviamento nel servizio interno:
 Umgeleitet von / Réexpédié de / Rispedito da
 ST GALLEN 1 BRIEFVERSAND nach Zürich 1, Mißfary. le - den - li 14 Nov - 1917
 Sendg. II n° 376 fliegelf.

Umgeleitet / Réexpédié de / Rispedito da
 Zürich 1, Mißfary. le - den - li 18. XI. 1917
 Basel 2 le - nach - Basel 2 le - den - li 18. XI. 1917
 Send 3

BASEL 2 BRIEFEXPEDITION

Obige Sendung ist abgesandt worden mit dem Kartenschluß der schweiz. Auswechslungsstelle / L'envoi désigné ci-dessus a été expédié dans la dépêche du bureau d'échange suisse de / L'invio qui sopra descritto è stato spedito nel dispaccio dell'ufficio di scambio svizzero di
 du - vom - del 19 XI 1917
 Kartchl. für das Auswechslungspostamt / envoi pour le bureau d'échange de: / spedizione per l'ufficio di scambio di
 Stockholm

Sie ist eingetragen unter ** / Il est inscrit sous le / Esso è descritto al progr. 3 de la II. liste
 N° 348

Date - Datum - Data Basel 10 XI 1917

Die schweiz. Auswechslungsstelle: / Le bureau d'échange suisse: / L'ufficio svizzero di scambio:

*1) Eingeschriebener Brief, eingeschriebenes Warenmuster, eingeschriebene Drucksache, Einzugsmandat, Wertbrief, Wertschachtel, Paket, Poststück, Postfrachttaxe, alienatilla Angabe mit Rückachtelein.
 *2) Lettre, échantillon ou imprimé recommandé, recouvrement, lettre ou boîte avec valeur déclarée, paquet, colis postal, article de messagerie, indication éventuelle avec avis de réception.
 *3) Lettiera, campione o stampato raccomandato, ricorrenza, lettera o scatola con valore dichiarato, pacco, collo postale, oggetto di messaggieria, indicazione eventuale con ricevuta di ritorno.
 ***) de tableam I de la feuille d'avis. / de la feuille d'envoi. / de la feuille de route. / de la lista speciale. 1645^a/18.
 in der Abteilung I der Briefkarte. / der Geldkarte. / der Frachtkarte. / der Sonderliste.
 del quadro I del foglio d'avviso. / del foglio d'invio. / del foglio di via. / della lista speciale.

No. 1294. A. M. B. VI. 17. 20.000. 28/5. 18. H. D.

(Reduced to 75%;
see also next page)

St Gallen to Stockholm, concerning a registered sample, 2 June 1918.

At top, ms Dupl-cata. 1ère réclamation le 4 avril 1918 (First inquiry was sent out 4 April 1918; apparently not returned.

Réclamation fee 25 ctm (equalling AR fee), paid by stamp.

For a package mailed from St Gallen 17 November 1917. Form arrived at St Gallen Briefversand on 3 June; at Zürich 9 June; package was sent from there 18 November.

Form arrived in Basel 10 June; the postmaster there indicated that the letter had been forwarded to Stockholm on 19 November (continued next page).

Duplicate réclamation form, part two

Top third of reverse; the rest has no notation.

A remplir dans le service de destination. - Von der Bestimmungspoststelle auszufüllen. - Da riempire nel servizio di destinazione.

**Im Fall der Bestellung
En cas de distribution
In caso di distribuzione**

Die vorerwähnte Sendung ist dem Empfangsberechtigten richtig ausgehändigt worden am 191

L'envoi susmentionné a été dûment livré à l'ayant droit le

L'invio qui retro descritto è stato regolarmente consegnato all'avente diritto il

Stempel des Bestimmungspostamtes.
Timbre du bureau de destination.
Bollo dell'ufficio di destinazione.

.....

**Unterschrift des Bestimmungspostamtes
Le chef du bureau de destination — Il capo dell'ufficio di destinazione**

.....

**Im Fall der Nichtbestellung
En cas de non-distribution
In caso di non distribuzione**

L'envoi susmentionné — Die vorerwähnte Sendung — L'invio qui retro descritto
lager noch bei dem Postamt in
est encore en instance au bureau de
è tuttora giacente nell'ufficio di
ist nach dem Aufgabort zurückgesandt worden am 191

è été renvoyé au bureau d'origine le è stato restituito all'origine il

ist nachgesandt worden am 191 à - nach - a

à été réexpédié le è stato rispedito il

ist bei der Bestimmungspoststelle nicht eingegangen.
n'est pas parvenu au bureau de destination.
non è giunto all'ufficio di destinazione.

Stempel des Bestimmungspostamtes.
Timbre du bureau de destination.
Bollo dell'ufficio di destinazione.

Lapropria

**Unterschrift des Bestimmungspostamtes
Le chef du bureau de destination — Il capo dell'ufficio di destinazione**

.....

A remplir dans les services intermédiaires. - Von den Vermittlungs-Verwaltungen auszufüllen - Da riempire nei servizi intermedi.

GENERAL POST OFFICE
REKLAMATIONSDIENST
22 JULI 1918
STOCKHOLM

Stockholm responds 22 July, indicating that the letter did not arrive there.